

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

---

# BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 16 maggio 2000

Aoste, le 16 mai 2000

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Giunta regionale  
Servizio legislativo  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence du gouvernement régional  
Service législatif  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

## AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

## AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2002 a pag. 2006  
INDICE SISTEMATICO da pag. 2007 a pag. 2012

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... 2013  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati..... —  
Atti del Presidente della Giunta regionale ..... 2017  
Atti assessorili ..... 2019  
Atti del Presidente del Consiglio regionale..... —  
Atti dei dirigenti ..... 2021  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 2023  
Avvisi e comunicati ..... 2043  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... —

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 2045  
Annunzi legali ..... 2046

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2002 à la page 2006  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2007 à la page 2012

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application..... —  
Lois et règlements ..... 2013  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés..... —  
Actes du Président du Gouvernement régional..... 2017  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 2019  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs..... 2021  
Circulaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 2023  
Avis et communiqués ..... 2043  
Actes émanant des autres administrations ..... —

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 2045  
Annonces légales..... 2046

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE PRIMA

#### LEGGI E REGOLAMENTI

Regolamento regionale 8 maggio 2000, n. 2.

Modifiche al regolamento regionale 30 novembre 1998, n. 7 (Disciplina dell'imposta regionale sulle formalità di trascrizione, iscrizione ed annotazione di veicoli al pubblico registro automobilistico (IRT)). Abrogazione del regolamento regionale 25 marzo 1999, n. 2.

pag. 2013

### PARTE SECONDA

#### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 26 aprile 2000, n. 219.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di completamento dell'acquedotto comunale parte bassa, vasca di accumulo in fraz. Ayez nel Comune di ALLEIN. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 2017

Decreto 28 aprile 2000, n. 222.

Iscrizione nel Registro regionale delle organizzazioni di volontariato.

pag. 2018

#### ATTI ASSESSORILI

##### ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 20 aprile 2000, n. 14.

Istituzione della Commissione regionale per l'agroalimentare biologico.

pag. 2019

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### PREMIÈRE PARTIE

#### LOIS ET RÈGLEMENTS

Règlement régional n° 2 du 8 mai 2000,

portant modification du règlement régional n° 7 du 30 novembre 1998 (Réglementation de l'impôt régional sur les formalités de transcription, d'inscription et de mention relatives aux véhicules immatriculés au registre public des véhicules automobiles - IRT) et abrogation du règlement régional n° 2 du 25 mars 1999.

page 2013

### DEUXIÈME PARTIE

#### ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 219 du 26 avril 2000,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'achèvement de la partie basse du réseau communal d'adduction d'eau d'ALLEIN, qui comporte la réalisation d'un réservoir au hameau d'Ayez.

page 2017

Arrêté n° 222 du 28 avril 2000,

portant immatriculation au registre régional des organisations bénévoles.

page 2018

#### ACTES DES ASSESSEURS

##### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 14 du 20 avril 2000,

portant création de la commission régionale de l'agroalimentaire biologique.

page 2019

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

Decreto 18 aprile 2000, n. 42.

Approvazione delle tariffe relative alle prestazioni professionali degli accompagnatori della natura in Valle d'Aosta. pag. 2020

Decreto 20 aprile 2000, n. 43.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio. pag. 2020

**ATTI DEI DIRIGENTI**

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

Provvedimento dirigenziale 5 aprile 2000, n. 1847.

Autorizzazione al trasferimento dell'impianto di panificazione dell'Impresa CARLUCCIO Luca di GRESSAN. pag. 2021

Provvedimento dirigenziale 19 aprile 2000, n. 2089.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «LA BATISE COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», nel registro regionale degli enti cooperativi. pag. 2022

Provvedimento dirigenziale 19 aprile 2000, n. 2090.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «TROPHÉE DE LA GLACE COOPERATIVA a r.l.», nel registro regionale degli enti cooperativi. pag. 2022

**ATTI VARI**

**GIUNTA REGIONALE**

Deliberazione 10 aprile 2000, n. 1091.

Rettifica della deliberazione di Giunta n. 679 in data 6 marzo 2000 concernente l'approvazione di modifiche all'allegato A) della Legge regionale 4 marzo 1988, n. 15 e successive modificazioni, recante la «Disciplina delle attività di volo alpino ai fini della tutela ambientale». pag. 2023

Deliberazione 10 aprile 2000, n. 1092.

Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realiz-

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCCE  
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 42 du 18 avril 2000,

portant approbation des tarifs des guides de la nature œuvrant en Vallée d'Aoste. page 2020

Arrêté n° 43 du 20 avril 2000,

portant immatriculations au Registre du commerce. page 2020

**ACTES DES DIRIGEANTS**

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

Acte du dirigeant n° 1847 du 5 avril 2000,

autorisant le déplacement de l'installation de boulangerie de l'entreprise «CARLUCCIO Luca» de GRESSAN. page 2021

Acte du dirigeant n° 2089 du 19 avril 2000,

portant immatriculation au registre régional des entreprises coopératives de la société cooperative «LA BATISE cooperativa sociale a r.l.», au sens de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération). page 2022

Acte du dirigeant n° 2090 du 19 avril 2000,

portant immatriculation au registre régional des entreprises coopératives de la société «TROPHÉE DE LA GLACE cooperativa a r.l.», au sens de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération). page 2022

**ACTES DIVERS**

**GOVERNEMENT RÉGIONAL**

Délibération n° 1091 du 10 avril 2000,

rectifiant la délibération du Gouvernement régional n° 679 du 6 mars 2000 portant approbation de modifications de l'annexe A) de la loi régionale n° 15 du 4 mars 1988 (Réglementation du vol en montagne aux fins de la protection de l'environnement) modifiée. page 2023

Délibération n° 1092 du 10 avril 2000,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environ-

zazione della pista forestale denominata «Leytin-Banc Seigneur-Combes» nei Comuni di ARVIER e INTROD, di cui alla Deliberazione della Giunta regionale n. 765 in data 9 marzo 1998.

pag. 2025

Délibération n° 1111 du 10 avril 2000,

portant désignation, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de MM. Tiziana BARAVEX, Corrado FERRIANI et Giulia VENTURA en qualité de membres titulaires, représentants de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes du «Musée régional de sciences naturelles» pour le triennat 2000/2002.

page 2025

Délibération n° 1112 du 10 avril 2000,

portant désignation, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Lorenzo SOMMO en qualité de conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil d'Administration du «Collège F. Chabod» pour le triennat 2000/2002.

page 2026

Délibération n° 1113 du 10 avril 2000,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Davide CASOLA en qualité de représentant de la Région, au sein du Conseil d'Administration de la «Cooperativa Caseificio di SAINT-MARCEL», en remplacement d'un conseiller démissionnaire pour le triennat 2000/2002.

page 2026

Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1130.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2026

Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1132.

Modifica della deliberazione di Giunta n. 138 del 29 gennaio 2000 concernente l'approvazione della variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per il trasferimento delle disponibilità finanziarie per l'attuazione del piano di politica del lavoro e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2029

Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1177.

Proroga dell'efficacia della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione idraulica del torrente Lys in Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN», di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 769 in data 9 marzo 1998.

pag. 2031

Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1178.

Proroga dell'efficacia della «Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla N.T.E. S.r.l. di DONNAS, di costruzione di stabilimento industriale nell'area ex ILSSA VIOLA in Comune di

nement du projet de réalisation de la piste forestière dénommée «Leytin - Banc Seigneur - Combes», dans les communes d'ARVIER et d'INTROD, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 765 du 9 mars 1998.

page 2025

Deliberazione 10 aprile 2000, n. 1111.

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei Sigg. Tiziana BARAVEX, Corrado FERRIANI e Giulia VENTURA quali rappresentanti della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti del Museo regionale di scienze naturali, con funzioni di componenti effettivi, per il triennio 2000/2002.

pag. 2025

Deliberazione 10 aprile 2000, n. 1112.

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Lorenzo SOMMO quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione del Convitto F. Chabod, per il triennio 2000/2002.

page 2026

Deliberazione 10 aprile 2000, n. 1113.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Davide CASOLA quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio di amministrazione della Cooperativa Caseificio di SAINT-MARCEL, per il triennio 2000/2002, in sostituzione di un consigliere dimissionario.

page 2026

Délibération n° 1130 du 17 avril 2000,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 2026

Délibération n° 1132 du 17 avril 2000,

modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 138 du 29 janvier 2000 portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région du fait du virement des crédits nécessaires à la concrétisation du plan de politique de l'emploi, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.

page 2029

Délibération n° 1177 du 17 avril 2000,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'aménagement hydraulique du Lys, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 769 du 9 mars 1998.

page 2031

Délibération n° 1178 du 17 avril 2000,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la société NTE srl de DONNAS, en vue de la construction d'un établissement industriel sur le site de

**PONT-SAINT-MARTIN», di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 1234 in data 14 aprile 1997.**

pag. 2032

**Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1179.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione della strada forestale Moras – Charvaz – Fenêtre in comune di LA SALLE proposto dal comune di LA SALLE.**

pag. 2032

**Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1224.**

**Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per la nomina a ruolo di due geologi (8<sup>a</sup> q.f.) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale e assegnazione dei vincitori alle relative strutture dirigenziali. Impegno di spesa.**

pag. 2034

**Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1233.**

**Rilascio di nuova autorizzazione a seguito di ristrutturazione locali alla Società «Istituto Radiologico Valdostano S.r.l.», di AOSTA, per l'apertura ed esercizio di una struttura sanitaria per la terapia della riabilitazione e massofisioterapia.**

pag. 2035

**Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1234.**

**Rilascio di nuova autorizzazione alla Società «Studio massofisioterapico di BOTTANI S. & C. S.n.c.» per l'apertura ed esercizio di uno studio di massofisioterapia e terapia fisica, a seguito di trasferimento.**

pag. 2037

**Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1235.**

**Rilascio di nuova autorizzazione alla Società «Studio fisiokinesiterapico di BOSONETTO P. & C. S.a.s.» per l'apertura ed esercizio di uno studio di fisiokinesiterapia, a seguito di trasferimento.**

pag. 2039

**Délibération n° 1239 du 21 avril 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.**

page 2042

## AVVISI E COMUNICATI

### UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Avviso di sorteggio di componenti di Commissione esaminatrice di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di posto di organico vacante presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

pag. 2043

**l'ex ILSSA VIOLA, dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 1234 du 14 avril 1997.**

page 2032

**Délibération n° 1179 du 17 avril 2000,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la commune de LA SALLE en vue de la remise en état du chemin forestier Moras – Charvaz – Fenêtre, dans la commune de LA SALLE.**

page 2032

**Délibération n° 1224 du 17 avril 2000,**

**portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats du concours pour le recrutement de deux géologues (8<sup>e</sup> grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional et affectation des lauréats aux structures de direction compétentes, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.**

page 2034

**Délibération n° 1233 du 17 avril 2000,**

**autorisant la société «Istituto Radiologico Valdostano s.r.l.» d'AOSTE à ouvrir et à mettre en service une structure pour la fourniture de prestations médicales en matière de rééducation, de massothérapie et de thérapie physique, suite au réaménagement de ses locaux.**

page 2035

**Délibération n° 1234 du 17 avril 2000,**

**autorisant la société «Studio massofisioterapico di BOTTANI S. & C.» à déplacer, ouvrir et mettre en service un cabinet de massothérapie et de thérapie physique.**

page 2037

**Délibération n° 1235 du 17 avril 2000,**

**autorisant la société «Studio fisiokinesiterapico di BOSONETTO P. & C. S.a.s.» à déplacer, ouvrir et mettre en service un cabinet de massothérapie et de thérapie physique.**

page 2039

**Deliberazione 21 aprile 2000, n. 1239.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.**

pag. 2042

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Avis de tirage au sort des membres du jury du concours externe, sur titres et épreuves, organisé en vue de pourvoir un poste vacant dans le cadre de l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

page 2043

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSO

- Comune di AOSTA.**  
Graduatoria finale. pag. 2045
- Comune di AYAS.**  
Graduatoria definitiva del concorso per titoli ed esami per Tecnico comunale – Istruttore Direttivo di VII q.f. pag. 2045
- Comune di VERRAYES.**  
Pubblicazione esito concorso. pag. 2046

### ANNUNZI LEGALI

- Dipartimento Sistema Informativo — Direzione Informatica e telecomunicazioni.**  
Bando di gara (pubblico incanto) (forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario). pag. 2046
- Presidenza della Giunta. Dipartimento Sistema Informativo.**  
Avviso di rettifica e proroga termini. pag. 2049
- Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Dipartimento Risorse Naturali.**  
Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario). pag. 2049
- Assessorato regionale dell'Agricoltura e risorse Naturali – Dipartimento Risorse Naturali.**  
Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario). pag. 2055
- Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione – Servizio patrimonio.**  
Bando di gara. Affidamento a pubblico incanto della produzione e fornitura di gettoni e placche denominati in Euro da destinare alla Casa da gioco regionale di SAINT-VINCENT. pag. 2059
- Regione autonoma Valle d'Aosta – Comune di AYAS – Località Barmasc – 11020 AYAS (AO) – Tel. 0125/306632 – fax 0125/306788.**  
Avviso di procedura aperta. pag. 2062
- Regione autonoma Valle d'Aosta – Comune di SAINT-MARCEL.**  
Avviso pag. 2063

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

- Ville d'AOSTE.**  
Liste d'aptitude finale. page 2045
- Commune d'AYAS.**  
Liste d'aptitude définitive du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un technicien communal - instructeur de direction – VII<sup>e</sup> grade. page 2045
- Commune de VERRAYES.**  
Publication du résultat d'un concours. page 2046

### ANNONCES LÉGALES

- Département du système d'information — Direction de l'informatique et des télécommunications.**  
Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil communautaire). page 2046
- Présidence du Gouvernement. Département du système d'information.**  
Avis de rectification et prorogation des délais. page 2049
- Assessorat régional de l'Agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles.**  
Avis d'appel d'offres ouvert (fournitures au-dessous du seuil communautaire). page 2049
- Assessorat régional de l'Agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles.**  
Avis d'appel d'offres ouvert (fournitures au-dessous du seuil communautaire). page 2055
- Assessorat du budget, des finances et de la programmation. Service du patrimoine.**  
Avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'adjudication de la production et de la fourniture de jetons et de plaques en euros, destinés à la maison de jeu régionale de SAINT-VINCENT. page 2059
- Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de AYAS – Localité Barmasc – 11020 AYAS (AO) – Tél. 0125/306632 – fax 0125/306788.**  
Avis d'appel d'offres ouvert. page 2062
- Région Autonome Vallée d'Aoste — Commune de SAINT-MARCEL.**  
Avis. page 2063

## INDICE SISTEMATICO

### AGRICOLTURA

**Decreto 20 aprile 2000, n. 14.**

**Istituzione della Commissione regionale per l'agroalimentare biologico.** pag. 2019

### AMBIENTE

**Deliberazione 10 aprile 2000, n. 1092.**

**Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista forestale denominata «Leytin-Banc Seigneur-Combes» nei Comuni di ARVIER e INTROD, di cui alla Deliberazione della Giunta regionale n. 765 in data 9 marzo 1998.**

pag. 2025

**Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1177.**

**Proroga dell'efficacia della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione idraulica del torrente Lys in Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN», di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 769 in data 9 marzo 1998.**

pag. 2031

**Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1178.**

**Proroga dell'efficacia della «Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla N.T.E. S.r.l. di DONNAS, di costruzione di stabilimento industriale nell'area ex ILSSA VIOLA in Comune di PONT-SAINT-MARTIN», di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 1234 in data 14 aprile 1997.**

pag. 2032

**Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1179.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione della strada forestale Moras - Charvaz - Fenêtre in comune di LA SALLE proposto dal comune di LA SALLE.**

pag. 2032

### ARTIGIANATO

**Provvedimento dirigenziale 5 aprile 2000, n. 1847.**

**Autorizzazione al trasferimento dell'impianto di panificazione dell'Impresa CARLUCCIO Luca di GRESSAN.**

pag. 2021

## INDEX SYSTÉMATIQUE

### AGRICULTURE

**Arrêté n° 14 du 20 avril 2000,**

**portant création de la commission régionale de l'agroalimentaire biologique.** page 2019

### ENVIRONNEMENT

**Délibération n° 1092 du 10 avril 2000,**

**portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la piste forestière dénommée «Leytin - Banc Seigneur - Combes», dans les communes d'ARVIER et d'INTROD, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 765 du 9 mars 1998.**

page 2025

**Délibération n° 1177 du 17 avril 2000,**

**portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'aménagement hydraulique du Lys, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 769 du 9 mars 1998.**

page 2031

**Délibération n° 1178 du 17 avril 2000,**

**portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la société NTE srl de DONNAS, en vue de la construction d'un établissement industriel sur le site de l'ex ILSSA VIOLA, dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 1234 du 14 avril 1997.**

page 2032

**Délibération n° 1179 du 17 avril 2000,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la commune de LA SALLE en vue de la remise en état du chemin forestier Moras - Charvaz - Fenêtre, dans la commune de LA SALLE.**

page 2032

### ARTISANAT

**Acte du dirigeant n° 1847 du 5 avril 2000,**

**autorisant le déplacement de l'installation de boulangerie de l'entreprise «CARLUCCIO Luca» de GRESSAN.**

page 2021

ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

**Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1233.**

**Rilascio di nuova autorizzazione a seguito di ristrutturazione locali alla Società «Istituto Radiologico Valdostano S.r.l.», di AOSTA, per l'apertura ed esercizio di una struttura sanitaria per la terapia della riabilitazione e massofisioterapia.**

pag. 2035

**Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1234.**

**Rilascio di nuova autorizzazione alla Società «Studio massofisioterapico di BOTTANI S. & C. S.n.c.» per l'apertura ed esercizio di uno studio di massofisioterapia e terapia fisica, a seguito di trasferimento.**

pag. 2037

**Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1235.**

**Rilascio di nuova autorizzazione alla Società «Studio fisiokinesiterapico di BOSONETTO P. & C. S.a.s.» per l'apertura ed esercizio di uno studio di fisiokinesiterapia, a seguito di trasferimento.**

pag. 2039

ASSISTENZA SOCIALE

**Decreto 28 aprile 2000, n. 222.**

**Iscrizione nel Registro regionale delle organizzazioni di volontariato.**

pag. 2018

BILANCIO

**Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1130.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 2026

**Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1132.**

**Modifica della deliberazione di Giunta n. 138 del 29 gennaio 2000 concernente l'approvazione della variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per il trasferimento delle disponibilità finanziarie per l'attuazione del piano di politica del lavoro e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 2029

**Délibération n° 1239 du 21 avril 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.**

page 2042

COMMERCIO

**Decreto 20 aprile 2000, n. 43.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**

pag. 2020

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

**Délibération n° 1233 du 17 avril 2000,**

**autorisant la société «Istituto Radiologico Valdostano s.r.l.» d'AOSTE à ouvrir et à mettre en service une structure pour la fourniture de prestations médicales en matière de rééducation, de massothérapie et de thérapie physique, suite au réaménagement de ses locaux.**

page 2035

**Délibération n° 1234 du 17 avril 2000,**

**autorisant la société «Studio massofisioterapico di BOTTANI S. & C.» à déplacer, ouvrir et mettre en service un cabinet de massothérapie et de thérapie physique.**

page 2037

**Délibération n° 1235 du 17 avril 2000,**

**autorisant la société «Studio fisiokinesiterapico di BOSONETTO P. & C. S.a.s.» à déplacer, ouvrir et mettre en service un cabinet de massothérapie et de thérapie physique.**

page 2039

AIDE SOCIALE

**Arrêté n° 222 du 28 avril 2000,**

**portant immatriculation au registre régional des organisations bénévoles.**

page 2018

BUDGET

**Délibération n° 1130 du 17 avril 2000,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

page 2026

**Délibération n° 1132 du 17 avril 2000,**

**modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 138 du 29 janvier 2000 portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région du fait du virement des crédits nécessaires à la concrétisation du plan de politique de l'emploi, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.**

page 2029

**Deliberazione 21 aprile 2000, n. 1239.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.**

pag. 2042

COMMERCE

**Arrêté n° 43 du 20 avril 2000,**

**portant immatriculations au Registre du commerce.**

page 2020



CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

**Decreto 20 aprile 2000, n. 14.**

**Istituzione della Commissione regionale per l'agroalimentare biologico.**  
pag. 2019

COOPERAZIONE

**Provvedimento dirigenziale 19 aprile 2000, n. 2089.**

**Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «LA BATISE COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», nel registro regionale degli enti cooperativi.**  
pag. 2022

**Provvedimento dirigenziale 19 aprile 2000, n. 2090.**

**Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «TROPHÉE DE LA GLACE COOPERATIVA a r.l.», nel registro regionale degli enti cooperativi.**  
pag. 2022

EDILIZIA

**Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1178.**

**Proroga dell'efficacia della «Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla N.T.E. S.r.l. di DONNAS, di costruzione di stabilimento industriale nell'area ex ILSSA VIOLA in Comune di PONT-SAINT-MARTIN», di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 1234 in data 14 aprile 1997.**  
pag. 2032

ESPROPRIAZIONI

**Decreto 26 aprile 2000, n. 219.**

**Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di completamento dell'acquedotto comunale parte bassa, vasca di accumulo in fraz. Ayez nel Comune di ALLEIN. Decreto di fissazione indennità e contributo.**  
pag. 2017

FINANZE

**Regolamento regionale 8 maggio 2000, n. 2.**

**Modifiche al regolamento regionale 30 novembre 1998, n. 7 (Disciplina dell'imposta regionale sulle formalità di trascrizione, iscrizione ed annotazione di veicoli al pubblico registro automobilistico (IRT)). Abrogazione del regolamento regionale 25 marzo 1999, n. 2.**  
pag. 2013

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

**Arrêté n° 14 du 20 avril 2000,**

**portant création de la commission régionale de l'agroalimentaire biologique.**  
page 2019

COOPÉRATION

**Acte du dirigeant n° 2089 du 19 avril 2000,**

**portant immatriculation au registre régional des entreprises coopératives de la société cooperative «LA BATISE cooperativa sociale a r.l.», au sens de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).**  
page 2022

**Acte du dirigeant n° 2090 du 19 avril 2000,**

**portant immatriculation au registre régional des entreprises coopératives de la société «TROPHÉE DE LA GLACE cooperativa a r.l.», au sens de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).**  
page 2022

BÂTIMENT

**Délibération n° 1178 du 17 avril 2000,**

**portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la société NTE srl de DONNAS, en vue de la construction d'un établissement industriel sur le site de l'ex ILSSA VIOLA, dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 1234 du 14 avril 1997.**  
page 2032

EXPROPRIATIONS

**Arrêté n° 219 du 26 avril 2000,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'achèvement de la partie basse du réseau communal d'adduction d'eau d'ALLEIN, qui comporte la réalisation d'un réservoir au hameau d'Ayez.**  
page 2017

FINANCES

**Règlement régional n° 2 du 8 mai 2000,**

**portant modification du règlement régional n° 7 du 30 novembre 1998 (Réglementation de l'impôt régional sur les formalités de transcription, d'inscription et de mention relatives aux véhicules immatriculés au registre public des véhicules automobiles - IRT) et abrogation du règlement régional n° 2 du 25 mars 1999.**  
page 2013

**Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1130.**

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2026

**Délibération n° 1239 du 21 avril 2000,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.

page 2042

**FORESTE E TERRITORI MONTANI**

**Deliberazione 10 aprile 2000, n. 1092.**

Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista forestale denominata «Leytin-Banc Seigneur-Combes» nei Comuni di ARVIER e INTROD, di cui alla Deliberazione della Giunta regionale n. 765 in data 9 marzo 1998.

pag. 2025

**Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1179.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto forestale Moras - Charvaz - Fenêtre in comune di LA SALLE proposto dal comune di LA SALLE.

pag. 2032

**NOMINE**

**Délibération n° 1111 du 10 avril 2000,**

portant désignation, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de MM. Tiziana BARAVEX, Corrado FERRIANI et Giulia VENTURA en qualité de membres titulaires, représentants de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes du «Musée régional de sciences naturelles» pour le triennat 2000/2002.

page 2025

**Délibération n° 1112 du 10 avril 2000,**

portant désignation, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Lorenzo SOMMO en qualité de conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil d'Administration du «Collège F. Chabod» pour le triennat 2000/2002.

page 2026

**Délibération n° 1113 du 10 avril 2000,**

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Davide CASOLA en qualité de représentant de la Région, au sein du Conseil d'Administration de la «Cooperativa Caseificio di SAINT-MARCEL», en remplacement d'un conseiller démissionnaire pour le triennat 2000/2002.

page 2026

**Délibération n° 1130 du 17 avril 2000,**

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 2026

**Deliberazione 21 aprile 2000, n. 1239.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.

pag. 2042

**FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE**

**Délibération n° 1092 du 10 avril 2000,**

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la piste forestière dénommée «Leytin - Banc Seigneur - Combes», dans les communes d'ARVIER et d'INTROD, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 765 du 9 mars 1998.

page 2025

**Délibération n° 1179 du 17 avril 2000,**

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la commune de LA SALLE en vue de la remise en état du chemin forestier Moras - Charvaz - Fenêtre, dans la commune de LA SALLE.

page 2032

**NOMINATIONS**

**Deliberazione 10 aprile 2000, n. 1111.**

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei Sigg. Tiziana BARAVEX, Corrado FERRIANI e Giulia VENTURA quali rappresentanti della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti del Museo regionale di scienze naturali, con funzioni di componenti effettivi, per il triennio 2000/2002.

pag. 2025

**Deliberazione 10 aprile 2000, n. 1112.**

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Lorenzo SOMMO quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione del Convitto F. Chabod, per il triennio 2000/2002.

pag. 2026

**Deliberazione 10 aprile 2000, n. 1113.**

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Davide CASOLA quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio di amministrazione della Cooperativa Caseificio di SAINT-MARCEL, per il triennio 2000/2002, in sostituzione di un consigliere dimissionario.

pag. 2026

## OPERE PUBBLICHE

**Decreto 26 aprile 2000, n. 219.**

**Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di completamento dell'acquedotto comunale parte bassa, vasca di accumulo in fraz. Ayez nel Comune di ALLEIN. Decreto di fissazione indennità e contributo.**

pag. 2017

**Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1177.**

**Proroga dell'efficacia della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione idraulica del torrente Lys in Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN», di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 769 in data 9 marzo 1998.**

pag. 2031

## ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

**Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1224.**

**Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per la nomina a ruolo di due geologi (8<sup>a</sup> q.f.) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale e assegnazione dei vincitori alle relative strutture dirigenziali. Impegno di spesa.**

pag. 2034

## PERSONALE REGIONALE

**Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1224.**

**Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per la nomina a ruolo di due geologi (8<sup>a</sup> q.f.) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale e assegnazione dei vincitori alle relative strutture dirigenziali. Impegno di spesa.**

pag. 2034

## PROFESSIONI

**Decreto 18 aprile 2000, n. 42.**

**Approvazione delle tariffe relative alle prestazioni professionali degli accompagnatori della natura in Valle d'Aosta.**

pag. 2020

## PROGRAMMAZIONE

**Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1132.**

**Modifica della deliberazione di Giunta n. 138 del 29 gennaio 2000 concernente l'approvazione della variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per il trasferimento delle disponibilità finanziarie**

## TRAVAUX PUBLICS

**Arrêté n° 219 du 26 avril 2000,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'achèvement de la partie basse du réseau communal d'adduction d'eau d'ALLEIN, qui comporte la réalisation d'un réservoir au hameau d'Ayez.**

page 2017

**Délibération n° 1177 du 17 avril 2000,**

**portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'aménagement hydraulique du Lys, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 769 du 9 mars 1998.**

page 2031

## ORGANISATION DE LA RÉGION

**Délibération n° 1224 du 17 avril 2000,**

**portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats du concours pour le recrutement de deux géologues (8<sup>e</sup> grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional et affectation des lauréats aux structures de direction compétentes, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.**

page 2034

## PERSONNEL RÉGIONAL

**Délibération n° 1224 du 17 avril 2000,**

**portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats du concours pour le recrutement de deux géologues (8<sup>e</sup> grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional et affectation des lauréats aux structures de direction compétentes, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.**

page 2034

## PROFESSIONS

**Arrêté n° 42 du 18 avril 2000,**

**portant approbation des tarifs des guides de la nature œuvrant en Vallée d'Aoste.**

page 2020

## PLANIFICATION

**Délibération n° 1132 du 17 avril 2000,**

**modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 138 du 29 janvier 2000 portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région du fait du virement des crédits nécessaires à la concrétisation du plan de politique**

**per l'attuazione del piano di politica del lavoro e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 2029

#### SPORT E TEMPO LIBERO

**Deliberazione 10 aprile 2000, n. 1091.**

**Rettifica della deliberazione di Giunta n. 679 in data 6 marzo 2000 concernente l'approvazione di modifiche all'allegato A) della Legge regionale 4 marzo 1988, n. 15 e successive modificazioni, recante la «Disciplina delle attività di volo alpino ai fini della tutela ambientale».**

pag. 2023

#### TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

**Decreto 18 aprile 2000, n. 42.**

**Approvazione delle tariffe relative alle prestazioni professionali degli accompagnatori della natura in Valle d'Aosta.**

pag. 2020

#### UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Avviso di sorteggio di componenti di Commissione esaminatrice di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di posto di organico vacante presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

pag. 2043

**de l'emploi, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.** page 2029

#### SPORTS ET LOISIRS

**Délibération n° 1091 du 10 avril 2000,**

**rectifiant la délibération du Gouvernement régional n° 679 du 6 mars 2000 portant approbation de modifications de l'annexe A) de la loi régionale n° 15 du 4 mars 1988 (Réglementation du vol en montagne aux fins de la protection de l'environnement) modifiée.**

page 2023

#### TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

**Arrêté n° 42 du 18 avril 2000,**

**portant approbation des tarifs des guides de la nature œuvrant en Vallée d'Aoste.**

page 2020

#### UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Avis de tirage au sort des membres du jury du concours externe, sur titres et épreuves, organisé en vue de pourvoir un poste vacant dans le cadre de l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

page 2043

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

## PARTE PRIMA

### LEGGI E REGOLAMENTI

**Regolamento regionale 8 maggio 2000, n. 2.**

**Modifiche al regolamento regionale 30 novembre 1998, n. 7 (Disciplina dell'imposta regionale sulle formalità di trascrizione, iscrizione ed annotazione di veicoli al pubblico registro automobilistico (IRT)). Abrogazione del regolamento regionale 25 marzo 1999, n. 2.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

Il seguente regolamento:

Art. 1  
(Modifica all'articolo 2)

1. Il comma 2 dell'articolo 2 del regolamento regionale 30 novembre 1998, n. 7 (Disciplina dell'imposta regionale sulle formalità di trascrizione, iscrizione ed annotazione di veicoli al pubblico registro automobilistico (IRT)), già modificato dall'articolo 1 del regolamento regionale 25 marzo 1999, n. 2, è sostituito dal seguente:

«2. L'IRT è dovuta per ciascun veicolo al momento della richiesta di ciascuna formalità. È dovuta una sola imposta quando per lo stesso credito ed in virtù dello stesso atto debbano eseguirsi più formalità di natura ipotecaria ai sensi delle disposizioni vigenti in materia.»

Art. 2  
(Modifica all'articolo 4)

1. Il comma 5 dell'articolo 4 del regolam. reg. 7/1998 è sostituito dal seguente:

«5. La sanzione per l'omesso o il ritardato pagamento dell'IRT entro i termini previsti dai commi 1 e 2 è determinata ai sensi dell'articolo 13 del decreto legislativo 18 dicembre 1997, n. 471 (Riforma delle sanzioni tributarie non penali in materia di imposte dirette, di imposta sul valore aggiunto e di riscossione dei tributi, a norma dell'articolo 3, comma 133, lettera q), della legge 23 dicembre 1996, n. 622). Alle sanzioni si applicano le

## PREMIÈRE PARTIE

### LOIS ET RÈGLEMENTS

**Règlement régional n° 2 du 8 mai 2000,**

**portant modification du règlement régional n° 7 du 30 novembre 1998 (Réglementation de l'impôt régional sur les formalités de transcription, d'inscription et de mention relatives aux véhicules immatriculés au registre public des véhicules automobiles – IRT) et abrogation du règlement régional n° 2 du 25 mars 1999.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

le règlement dont la teneur suit :

Art. 1<sup>er</sup>  
(Modification de l'article 2)

1. Le 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 2 du règlement régional n° 7 du 30 novembre 1998 (Réglementation de l'impôt régional sur les formalités de transcription, d'inscription et de mention relatives aux véhicules immatriculés au registre public des véhicules automobiles – IRT), déjà modifié par l'article 1<sup>er</sup> du règlement régional n° 2 du 25 mars 1999, est remplacé comme suit :

«2. L'IRT est dû pour chacun des véhicules au moment de la requête des formalités. Lorsque plusieurs formalités d'ordre hypothécaire doivent être accomplies pour le même crédit et en vertu du même acte, aux termes des dispositions en vigueur en la matière, elles sont passibles d'un impôt unique.»

Art. 2  
(Modification de l'article 4)

1. Le 5<sup>e</sup> alinéa de l'article 4 du RR n° 7/1998 est remplacé comme suit :

«5. À défaut de paiement de l'IRT dans le délai prescrit aux alinéas 1 et 2, une amende est appliquée. Le montant de ladite amende est fixé au sens de l'article 13 du décret législatif n° 471 du 18 décembre 1997 (Réforme des sanctions pécuniaires non pénales en matière d'impôts directs, de taxe sur la valeur ajoutée et de recouvrement des impôts, au sens de la lettre q) du 133<sup>e</sup> alinéa de l'article 3 de la loi n° 622 du 23 décembre 1996). Il est fait

riduzioni previste dall'articolo 13 del decreto legislativo 18 dicembre 1997, n. 472 (Disposizioni generali in materia di sanzioni amministrative per le violazioni di norme tributarie, a norma dell'articolo 3, comma 133, della legge 23 dicembre 1996, n. 622). Il pagamento della sanzione e degli interessi moratori, calcolati nelle misure di legge, deve essere eseguito contestualmente alla regolarizzazione del pagamento dell'IRT.».

Art. 3  
(Sostituzione dell'articolo 5)

1. L'articolo 5 del regolam. reg. 7/1998 è sostituito dal seguente:

«Art. 5  
(Affidamento del servizio di riscossione dell'IRT)

1. Le attività di liquidazione, riscossione e contabilizzazione dell'IRT ed i relativi controlli, nonché l'applicazione delle sanzioni per l'omesso, il ritardato o l'insufficiente versamento, possono essere effettuate con le seguenti modalità:

- a) gestione diretta;
- b) gestione nelle forme di cui al comma 5 dell'articolo 52 del d.lgs. 446/1997;
- c) affidamento, a condizioni da stabilire tra le parti, allo stesso concessionario del pubblico registro automobilistico.

2. La Giunta regionale stabilisce con propria deliberazione le modalità di svolgimento delle attività di cui al comma 1.».

Art. 4  
(Modifica all'articolo 7)

1. Al comma 2 dell'articolo 7 del regolam. reg. 7/1998 sono aggiunte, in fine, le seguenti parole: «o il compenso stabilito tra le parti, ai sensi dell'articolo 56, comma 4, del d.lgs. 446/1997, come modificato dall'articolo 1, comma 1, lettera t), del decreto legislativo 30 dicembre 1999, n. 506 (Disposizioni integrative e correttive dei decreti legislativi 15 dicembre 1997, n. 446, e 18 dicembre 1997, n. 472, recanti, rispettivamente, disposizioni in materia di imposta regionale sulle attività produttive e di tributi locali, nonché di sanzioni amministrative tributarie).».

Art. 5  
(Modifica all'articolo 12)

1. Dopo il comma 5 dell'articolo 12 del regolam. reg. 7/1998 è aggiunto il seguente:

«5bis. Per quanto non espressamente previsto dal presente regolamento si applicano le norme vigenti in materia.».

application des réductions des sanctions prévues par l'article 13 du décret législatif n° 472 du 18 décembre 1997 (Mesures générales en matière de sanctions administratives en cas d'infraction aux dispositions fiscales, aux termes de l'article 3, alinéa 133, de la loi n° 622 du 23 décembre 1996). L'acquittement de l'amende, des intérêts moratoires fixés au sens de la loi et de l'IRT s'effectuent en même temps.».

Art. 3  
(Remplacement de l'article 5)

1. L'article 5 du RR n° 7/1998 est remplacé comme suit :

«Art. 5  
(Affectation du service de perception de l'IRT)

1. La liquidation, la perception et la comptabilisation de l'IRT et les contrôles y afférents, ainsi que l'application des sanctions en cas d'omission ou de retard dans les paiements, peuvent être effectués :

- a) En régie ;
- b) Aux termes du 5<sup>e</sup> alinéa de l'article 52 du décret législatif n° 446/1997 ;
- c) Par l'attribution au concessionnaire responsable du Registre public des véhicules, selon des conditions établies de concert par les parties.

2. Le Gouvernement régional fixe, par une délibération, les modalités de déroulement des activités visées au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article.».

Art. 4  
(Modification de l'article 7)

1. Au 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 7 du règlement régional n° 7/1998, après les mots «décret législatif n° 446/1997», sont ajoutés les mots suivants : «ou la rémunération fixée par les parties au sens du 4<sup>e</sup> alinéa de l'article 56 du décret législatif n° 446/1997, tel qu'il a été modifié par la lettre t) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 1<sup>er</sup> du décret législatif n° 506 du 30 décembre 1999 (Dispositions complétant et modifiant les décrets législatifs n° 446 du 15 décembre 1997 et n° 472 du 18 décembre 1997, portant respectivement dispositions en matière d'impôt régional sur les activités productrices et d'impôts locaux, ainsi que de sanctions administratives en cas d'infraction aux dispositions fiscales).».

Art. 5  
(Modification de l'article 12)

1. Après le 5<sup>e</sup> alinéa de l'article 12 du RR n° 7/1998 est ajouté l'alinéa suivant :

«5 bis. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent règlement, il est fait application des dispositions en vigueur en la matière.».

Art. 6  
(Abrogazione)

1. Il regolam. reg. 2/1999 è abrogato.

Il presente regolamento sarà pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare come regolamento della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 8 maggio 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Proposta di regolamento n. 8

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 716 del 13.03.2000);
- presentata al Consiglio regionale in data 16.03.2000;
- assegnata alla 2<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente in data 20.03.2000;
- esaminata dalla 2<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 03.04.2000, e relazione del Consigliere PRADU-ROUX;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 19.04.2000, con deliberazione n. 1282/XI;
- trasmessa al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 26.04.2000;
- vistata dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 04.05.2000.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE AL REGOLAMENTO REGIONALE  
8 MAGGIO 2000, N. 2.

**Nota all'articolo 1:**

- <sup>(1)</sup> Il comma 2 dell'articolo 2 del regolamento regionale 30 novembre 1998, n. 7 come già modificato dall'articolo 1 del regolamento regionale 25 marzo 1999, n. 2 prevedeva quanto segue:  
«L'IRT è dovuta per ciascun veicolo al momento della richiesta di ciascuna formalità. È dovuta una sola imposta quando

Art. 6  
(Abrogation)

1. Le règlement régional n° 2/1999 est abrogé.

Le présent règlement est publié au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de le faire observer comme règlement de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Aoste, le 8 mai 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de règlement n° 8

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 716 du 13.03.2000);
- présentée au Conseil régional en date du 16.03.2000;
- soumise à la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil en date du 20.03.2000;
- examinée par la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 03.04.2000 et rapport du Conseiller PRADU-ROUX;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 19.04.2000, délibération n° 1282/XI;
- transmise au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 26.04.2000;
- visée par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 04.05.2000.

*per lo stesso credito ed in virtù dello stesso atto debbano eseguirsi più formalità ai sensi delle disposizioni vigenti in materia.».*

**Nota all'articolo 2:**

- <sup>(2)</sup> Il comma 5 dell'articolo 4 del regolamento regionale 30 novembre 1998, n. 7 prevedeva quanto segue:  
«La sanzione per l'omesso o ritardato pagamento dell'IRT entro i termini previsti dai commi 1 e 2, è pari all'importo dell'imposta. La sanzione è ridotta ad un ottavo se il ritardo non supera i trenta giorni, ai sensi dell'articolo 13, comma 1, lettera a), del decreto legislativo 18 dicembre 1997, n. 472 (Disposizioni generali in materia di sanzioni amministrative per le violazioni di norme tributarie, a norma dell'articolo 3, comma 133, della L. 23 dicembre 1996, n. 622). Il pagamento della sanzione deve essere eseguito contestualmente alla regolarizzazione del pagamento dell'IRT.».

**Nota all'articolo 3:**

<sup>(3)</sup> L'articolo 5 del regolamento regionale 30 novembre 1998, n. 7 prevedeva quanto segue:

«*Affidamento del servizio di riscossione dell'IRT*»

1. *La liquidazione, la riscossione e la contabilizzazione dell'IRT ed i relativi controlli, nonché l'applicazione delle sanzioni per omesso, ritardato o insufficiente versamento dell'IRT, sono affidati allo stesso concessionario della riscossione delle tasse automobilistiche, ai sensi delle disposizioni vigenti.*
2. *Qualora il concessionario di cui al comma 1 non venga individuato, ai sensi delle disposizioni vigenti, la Giunta regionale stabilisce le modalità di svolgimento del servizio di riscossione dell'IRT.*
3. *L'affidamento del servizio di riscossione dell'IRT al concessionario è realizzato con i criteri di affidamento e di svolgimento del servizio stabiliti dal decreto del Ministro delle finanze di cui all'articolo 52, comma 7, del d.lgs. 446/1997.*».

**Nota all'articolo 4:**

<sup>(4)</sup> Il comma 2 dell'articolo 7 del regolamento regionale 30 novembre 1998, n. 7 prevedeva quanto segue:

«*Per la liquidazione, riscossione, contabilizzazione e versamento dell'IRT ed i relativi controlli, nonché per l'applicazione delle sanzioni per omesso, ritardato o insufficiente pagamento dell'IRT stessa e per tutte le operazioni connesse previste dall'articolo 56 del d.lgs. 446/1997, compete al concessionario il compenso stabilito con decreto dal Ministro delle finanze ai sensi dell'articolo 52, comma 7, del d.lgs. 446/1997.*».

**Nota all'articolo 5:**

<sup>(5)</sup> Il comma 5 dell'articolo 12 del regolamento regionale 30 novembre 1998, n. 7 prevede quanto segue:

«*La Regione riscuote l'addizionale provinciale suppletiva all'imposta erariale di trascrizione relativa alle formalità eseguite fino al 31 dicembre 1998, ai sensi dell'articolo 51, comma 3, del d.lgs. 446/1997.*».

**Nota all'articolo 6:**

<sup>(6)</sup> Il regolamento regionale 30 novembre 1998, n. 7 è stato pubblicato sul Bollettino ufficiale n. 51 del 9 dicembre 1998.



## PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 26 aprile 2000, n. 219.

**Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di completamento dell'acquedotto comunale parte bassa, vasca di accumulo in fraz. Ayez nel Comune di ALLEIN. Decreto di fissazione indennità e contributo.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di ALLEIN e ricompresi nella zona «E» del P.R.G.C., necessari per i lavori di completamento dell'acquedotto comunale parte bassa, vasca di accumulo in fraz. Ayez l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

#### ELENCO DITTA

- 1) CERISE Carlo  
n. ALLEIN il 22.07.1951  
F. 18 – map. 74 di mq. 509 – Pri  
Indennità: L. 680.530  
Contributo reg.le int.: L. 6.686.040

B) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

C) Il Sindaco del Comune di ALLEIN è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 26 aprile 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

## DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 219 du 26 avril 2000,

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'achèvement de la partie basse du réseau communal d'adduction d'eau d'ALLEIN, qui comporte la réalisation d'un réservoir au hameau d'Ayez.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à l'achèvement de la partie basse du réseau communal d'adduction d'eau, qui comporte la réalisation d'un réservoir au hameau d'Ayez, dans la commune d'ALLEIN, et compris dans la zone E du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

#### LISTE DES PROPRIÉTAIRES

B) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

C) Le syndic de la commune d'ALLEIN est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 26 avril 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 28 aprile 2000, n. 222.**

**Iscrizione nel Registro regionale delle organizzazioni di volontariato.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Vista la legge 11 agosto 1991, n. 266 «Legge-quadro sul volontariato»;

Visto l'art. 6 della legge sopracitata che prevede che le Regioni disciplinino l'istituzione e la tenuta dei registri generali delle organizzazioni di volontariato;

Vista la deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992 relativa all'istituzione del registro generale delle organizzazioni di volontariato;

Vista la legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 «Disciplina del volontariato» ed in particolare l'art. 3;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 2024 in data 9 giugno 1997 concernente l'istituzione dell'Osservatorio regionale per il volontariato per il triennio 1997/2000;

Visto il regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 3 «Riordino degli organi collegiali della Regione ai sensi dell'art. 11 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale)», in particolare l'allegato D «Trasferimento delle funzioni deliberative ai dirigenti» – art.4, comma 11, che trasferisce al Dirigente le funzioni dell'Osservatorio regionale per il volontariato di cui alla legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83, art. 6, comma 4, lettere a), e) e g);

Vista la domanda di iscrizione al registro inoltrata dal gruppo cinofilo di Protezione Civile «TEAM RICERCA» di VILLENEUVE;

Considerato che il Direttore delle Politiche Sociali dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, dott. Giuseppe VILLANI, ha espresso parere favorevole rispetto all'iscrizione al registro regionale del gruppo cinofilo di Protezione Civile «TEAM RICERCA»;

decreta

1) è iscritta al registro regionale delle Organizzazioni di volontariato istituito con deliberazione del Consiglio regionale n. 3926/IX del 10 novembre 1992 la seguente Organizzazione di volontariato:

— TEAM RICERCA – Gruppo cinofilo di Protezione Civile – Via Chanoux, 54 — 11018 VILLENEUVE

2) di stabilire che il presente decreto venga integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 28 aprile 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 222 du 28 avril 2000,**

**portant immatriculation au registre régional des organisations bénévoles.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la loi n° 266 du 11 août 1991 (Loi-cadre sur le bénévolat) ;

Vu l'art. 6 de la loi susmentionnée, aux termes duquel les Régions doivent réglementer l'institution et la tenue des registres généraux des organisations bénévoles ;

Vu la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992 portant institution du registre régional des organisations bénévoles ;

Vu la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 portant réglementation du bénévolat, et notamment son article 3 ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2024 du 9 juin 1997 concernant l'institution de l'observatoire régional du bénévolat pour la période 1997/2000 ;

Vu le règlement régional n° 3 du 17 août 1999, portant réorganisation des organes collégiaux de la Région au sens de l'article 11 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel), et notamment l'annexe D «Transfert des fonctions de délibération aux dirigeants» – Art. 4, 11° alinéa – attribuant au dirigeant les fonctions de l'observatoire régional du bénévolat visé aux lettres a), e) et g) du 4° alinéa de l'article 6 de la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 ;

Vu la demande d'immatriculation audit registre déposée par le groupe cynophile de protection civile TEAM RICERCA de VILLENEUVE ;

Considérant que le directeur des politiques sociales de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, M. Giuseppe VILLANI, a exprimé un avis favorable quant à l'immatriculation du groupe cynophile de protection civile TEAM RICERCA au registre régional des organisations bénévoles ;

arrête

1) L'association ci-après est immatriculée au registre régional des organisations bénévoles institué par la délibération du Conseil régional n° 3926/IX du 10 novembre 1992 :

– TEAM RICERCA – Groupe cynophile de protection civile – 54, rue Chanoux – 11018 VILLENEUVE.

2) Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 28 avril 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 20 aprile 2000, n. 14.

Istituzione della Commissione regionale per l'agroalimentare biologico.

#### L'ASSESSORE REGIONALE ALL'AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

La Commissione regionale per il settore agroalimentare biologico è così costituita:

Sig. PERRIN Carlo	Assessore regionale competente in materia di agricoltura, o suo delegato con funzioni di Presidente.
Sig. VICQUÉRY Roberto	Assessore regionale competente in materia di sanità o suo delegato.
Sig.ra RIGONE Carla	Direttore delle Politiche agricole e Sviluppo zootecnico.
Sig.ra LALE MURIX Marina	Rappresentante Associazione Agricoltura Biologica e Biodinamica «Tera nouva».
Sig.ra COLLÉ Clelia	Rappresentante operatori biologici.
Sig. PIVOT Carlo	Rappresentante associazione consumatori.

Art. 2

La Commissione dura in carica cinque anni dalla data del presente decreto.

Art. 3

Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Quart, 20 aprile 2000.

L'Assessore  
PERRIN

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 14 du 20 avril 2000,

portant création de la commission régionale de l'agroalimentaire biologique.

#### L'ASSESEUR RÉGIONAL À L'AGRICULTURE ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

Arrête

Art. 1<sup>er</sup>

La commission régionale de l'agroalimentaire biologique est composée comme suit :

M. Carlo PERRIN	Assesneur régional compétent en matière d'agriculture, ou son délégué, en qualité de président
M. Roberto VICQUÉRY	Assesneur régional compétent en matière de santé, ou son délégué
Mme Carla RIGONE	Directrice des politiques agricoles et de l'essor de l'élevage
Mme Marina LALE MURIX	Représentante de l'association <i>Agricultura Biologica e Biodinamica Tera nouva</i>
Mme Clelia COLLÉ	Représentante des opérateurs biologiques
M. Carlo PIVOT	Représentant des associations de consommateurs

Art. 2

La commission en cause siège pendant cinq ans à compter de la date du présent arrêté.

Art. 3

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Quart, le 20 avril 2000.

L'assesseur,  
Carlo PERRIN

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 18 aprile 2000, n. 42.**

**Approvazione delle tariffe relative alle prestazioni professionali degli accompagnatori della natura in Valle d'Aosta.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

decreta

Sono approvate, ai sensi dell'art. 10 della legge regionale 23 agosto 1991, n. 34, le sotto specificate tariffe professionali degli accompagnatori della natura in Valle d'Aosta:

<i>Tipo di servizio</i>	<i>tariffa minima</i>	<i>tariffa massima</i>
Giornata intera (fino a 8 ore)	L. 220.000	L. 300.000
Mezza giornata (fino a 4 ore)	L. 140.000	L. 180.000
Tariffa oraria	L. 45.000	L. 50.000

Le tariffe sopra indicate si intendono IVA esclusa e non comprendono le spese per mezzi di trasporto, alloggio e pasti.

Le tariffe approvate con il presente decreto entrano in vigore dal 1° maggio 2000 e non sono derogabili.

La Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 18 aprile 2000.

L'Assessore  
LAVOYER

**Decreto 20 aprile 2000, n. 43.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 42 du 18 avril 2000,**

**portant approbation des tarifs des guides de la nature œuvrant en Vallée d'Aoste.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERC  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Sont approuvés, au sens de l'article 10 de la loi régionale n° 34 du 23 août 1991, les tarifs des guides de la nature œuvrant en Vallée d'Aoste indiqués ci-après :

<i>Type de service</i>	<i>Minimum</i>	<i>Maximum</i>
journée entière (jusqu'à 8 heures)	220 000 L	300 000 L
demi-journée (jusqu'à 4 heures)	140 000 L	180 000 L
tarif horaire	45 000 L	50 000 L

Les tarifs susmentionnés ne comprennent ni l'IVA ni les frais de transport, de logement et de nourriture.

Les tarifs approuvés par le présent arrêté entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 2000 et il est interdit d'y déroger.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 18 avril 2000.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

**Arrêté n° 43 du 20 avril 2000,**

**portant immatriculations au Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERC  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) BELLISOMI Giovanni
- 2) GIANDICO Sylvie
- 3) LUVARÀ Eraldo
- 4) OBERT Corrado Beniamino
- 5) URANO Leonardo

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 20 aprile 2000.

L'Assessore  
LAVOYER

## ATTI DEI DIRIGENTI

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Provvedimento dirigenziale 5 aprile 2000, n. 1847.

**Autorizzazione al trasferimento dell'impianto di panificazione dell'Impresa CARLUCCIO Luca di GRESSAN.**

IL CAPO SERVIZIO  
ATTIVITÀ PROMOZIONALI  
DELL'ASSESSORATO INDUSTRIA,  
ARTIGIANATO ED ENERGIA

Omissis

decide

1) di concedere all'impresa CARLUCCIO Luca l'autorizzazione a trasferire il proprio impianto di panificazione nell'ambito del Comune di GRESSAN, da Fraz. Bénaz n. 13 a Via Taxel n. 14/a;

2) di stabilire che il rilascio all'impresa sopra citata, della licenza per l'esercizio della panificazione, nella nuova sede dell'impianto, sia subordinato all'accertamento, da parte della Commissione di cui all'art. 3 della legge 31 luglio 1956, n. 1002, della sussistenza dei requisiti tecnici ed igienico sanitari nei locali sede dell'attività.

L'Estensore  
FERRAZZA

Il Capo Servizio  
IPPOLITO

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) BELLISOMI Giovanni
- 2) GIANDICO Sylvie
- 3) LUVARÀ Eraldo
- 4) OBERT Corrado Beniamino
- 5) URANO Leonardo

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 20 avril 2000.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

## ACTES DES DIRIGEANTS

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Acte du dirigeant n° 1847 du 5 avril 2000,

**autorisant le déplacement de l'installation de boulangerie de l'entreprise «CARLUCCIO Luca» de GRESSAN.**

LA CHEF DU SERVICE  
DES ACTIVITÉS PROMOTIONNELLES  
DE L'ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE,  
DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Omissis

décide

1) L'entreprise «CARLUCCIO Luca» est autorisée à déplacer son installation de boulangerie, actuellement située 13, hameau de Bénaz, au 14/a du hameau de Taxel, dans la commune de GRESSAN ;

2) La licence d'exploitation de la boulangerie dans les nouveaux locaux sera délivrée après que la commission visée à l'art. 3 de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 aura vérifié que les conditions techniques, hygiéniques et sanitaires desdits locaux sont respectées.

La rédactrice,  
Rita FERRAZZA

La chef de service,  
Paola IPPOLITO

**Provvedimento dirigenziale 19 aprile 2000, n. 2089.**

**Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «LA BATISE COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», nel registro regionale degli enti cooperativi.**

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R. 27/1998, la Società «LA BATISE COOPERATIVA SOCIALE a r.l.», con sede in BIONAZ – Località Capoluogo, al n. 467 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione settima (cooperazione mista), e nella sezione ottava (cooperazione sociale) con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore  
BROCHET

Il Direttore  
BROCHET

**Provvedimento dirigenziale 19 aprile 2000, n. 2090.**

**Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «TROPHÉE DE LA GLACE COOPERATIVA a r.l.», nel registro regionale degli enti cooperativi.**

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R. 27/1998, la Società «TROPHÉE DE LA GLACE COOPERATIVA a r.l.», con sede in SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES – Fraz. Saint Léonard n. 10, al n. 466 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione settima (cooperazione mista), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1,

**Acte du dirigeant n° 2089 du 19 avril 2000,**

**portant immatriculation au registre régional des entreprises coopératives de la société coopérative «LA BATISE cooperativa sociale a r.l.», au sens de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).**

LE DIRECTEUR  
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES  
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1) L'immatriculation de la société coopérative «LA BATISE cooperativa sociale a r.l.», dont le siège est situé à BIONAZ – Chef-lieu, au n° 467 du registre régional des entreprises coopératives – septième section (coopératives mixtes) et huitième section (coopératives d'aide sociale) – à compter de la date du présent acte, au sens du § alinéa de l'art. 5 de la LR n° 27/1998 ;

2) Le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 27/1998, et est transmis au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,  
Rino BROCHET

Le directeur,  
Rino BROCHET

**Acte du dirigeant n° 2090 du 19 avril 2000,**

**portant immatriculation au registre régional des entreprises coopératives de la société «TROPHÉE DE LA GLACE cooperativa a r.l.», au sens de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).**

LE DIRECTEUR  
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES  
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1) L'immatriculation de la société «TROPHÉE DE LA GLACE cooperativa a r.l.», dont le siège est situé à SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES, 10, hameau de Saint-Léonard, au n° 466 du registre régional des entreprises coopératives – septième section (coopératives mixtes) – à compter de la date du présent acte, au sens du 5° alinéa de l'art. 5 de la LR n° 27/1998 ;

2) Le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel

della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore  
BROCHET

Il Direttore  
BROCHET

de la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 27/1998, et est transmis au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,  
Rino BROCHET

Le directeur,  
Rino BROCHET

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 10 aprile 2000, n. 1091.**

**Rettifica della deliberazione di Giunta n. 679 in data 6 marzo 2000 concernente l'approvazione di modifiche all'allegato A) della Legge regionale 4 marzo 1988, n. 15 e successive modificazioni, recante la «Disciplina delle attività di volo alpino ai fini della tutela ambientale».**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di rettificare la propria precedente deliberazione n. 679 del 6 marzo 2000 concernente l'approvazione di modificazioni dell'allegato A) della legge regionale 4 marzo 1988, n. 15 e successive modificazioni recante la «Disciplina delle attività di volo alpino ai fini della tutela ambientale», limitatamente ai comprensori n. 1 di Courmayeur, n. 3 di La Thuile e n. 5 di Valgrisenche, Arvier e La Thuile, sostituendo il punto 1) del dispositivo con il seguente:

1) di modificare l'allegato A) della legge regionale 4 marzo 1988, n. 15 e successive modificazioni recante la «Disciplina delle attività di volo alpino ai fini della tutela ambientale», limitatamente, ai comprensori n. 1 di Courmayeur, n. 3 di La Thuile e n. 5 di Valgrisenche, Arvier e La Thuile, come segue:

#### *Comprensorio n. 1 di Courmayeur*

comprendente le seguenti zone per l'esercizio dell'attività di trasporto sciatori:

- Col des Aiguilles Grises, ghiacciaio di Bionassay, ghiacciaio du Dôme e confluenza nel ghiacciaio del Miage.
- Col Infranchissable, ghiacciaio del Miage.
- Col de Trélatête, ghiacciaio di Trélatête, ghiacciaio de la Lex Blanche.
- Petit Mont Blanc, ghiacciaio di Trélatête, ghiacciaio di la

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 1091 du 10 avril 2000,**

**rectifiant la délibération du Gouvernement régional n° 679 du 6 mars 2000 portant approbation de modifications de l'annexe A) de la loi régionale n° 15 du 4 mars 1988 (Réglementation du vol en montagne aux fins de la protection de l'environnement) modifiée.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le point 1) du dispositif de la délibération du Gouvernement régional n° 679 du 6 mars 2000 – portant approbation de modifications de l'annexe A) de la loi régionale n° 15 du 4 mars 1988 modifiée (Réglementation du vol en montagne aux fins de la protection de l'environnement), limitativement aux ressorts n° 1 de Courmayeur, n° 3 de La Thuile et n° 5 de Valgrisenche, Arvier et La Thuile – est remplacé comme suit :

1) L'annexe A) de la loi régionale n° 15 du 4 mars 1988 modifiée (Réglementation du vol en montagne aux fins de la protection de l'environnement), est modifiée de la manière indiquée ci-après, limitativement aux ressorts n° 1 de Courmayeur, n° 3 de La Thuile et n° 5 de Valgrisenche, Arvier et La Thuile :

#### *Ressort n° 1 de Courmayeur*

comprenant, pour l'exercice des activités de transport des skieurs, les zones suivantes :

- Col des Aiguilles Grises, glacier de Bionassay, glacier du Dôme et le confluent de celui-ci et du glacier du Miage.
- Col Infranchissable, glacier du Miage.
- Col de Trélatête, glacier de Trélatête, glacier de la Lex Blanche.
- Petit Mont Blanc, glacier de Trélatête, glacier de la Lex

Lex Blanche (con esclusione della zona a valle del Mont Tzuc e delle Aiguilles Combal).

- e. Aiguille des Glaciers, ghiacciaio di La Lex Blanche.
- f. Pyramide des Calcaires – alpe di la Lex Blanche.
- g. Col Chavanne, vallone Lex Blanche.
- h. Mont Fortin, alpe Lex Blanche, alpe Arvieille, lago Combal.

*Comprensorio n. 3 di La Thuile*

comprendente le seguenti zone per l'esercizio dell'attività di trasporto sciatori:

- a. Mont Miravidi, loc. Pointe Rousse, Verney.
- b. Col de l'Arguerey, vallone torrent de la Taveraz, Verney.
- c. Monte Ouille, Grand Berrier, Plan Veylé.
- d. Pointe Léchaud, Vallone di Chavanne, lago Chavanne.
- e. Mont Fortin, Chavanne, Berrio Blanc.

*Comprensorio n. 5 di Valgrisenche, Arvier e La Thuile*

comprendente le seguenti zone per l'esercizio dell'attività di trasporto sciatori:

- a. Tête du Rutor, Rifugio Deffeyes, Piano del Glacier, Villaret.
- b. Vedettes du Rutor, Lago del Rutor, loc. Le Cascade, loc. La Joux, loc. Villaret.
- c. Mont Rouge, lac de Bellecombe.
- d. Mont Freduaz, lac de Combe Sozin.
- e. Becca di Tos, Ghiacciaio di Tos, vallone di Borègne, Chamin, Chamençon.
- f. Château Blanc, Doravidi, Piede Becca di Ceré, Alpe di Orfenille, Planaval.
- g. Monte Feluma, Ghiacciaio di Feluma, Maison Forta, Valgrisenche.
- h. Becca di Pré d'Amont, Col Cussuna, Becca di Tey, Truc de la Seja, loc. Le Rocher, Becca dei Quattro Denti.
- i. Tête du Rutor, Ghiacciaio del Morion, Mont Cornet, Becca di Tey.
- l. Tête du Rutor, Ghiacciaio del Morion, Rifugio Scavarda, vallone Alpe Vieille, Bonne, Monte Alpe Vieille.
- m. Punta Ormelune, Ghiacciaio dell'Ormelune, costa di Suzzei, Grande Alpe, Usellière.
- n. Punta Moureun, Ghiacciaio di Moureun, vallone di Quark, Grande Alpe, Usellière.
- o. Becca de la Traversière, Ghiacciaio du Mont Glayrettaz, Rifugio Bezzi.

Blanche (la zone située en aval du Mont Tzuc et des Aiguilles Combal exclue).

- e. Aiguille des Glaciers, glacier de la Lex Blanche.
- f. Pyramide des Calcaires, alpe de la Lex Blanche.
- g. Col Chavanne, vallon Lex Blanche.
- h. Mont Fortin, alpe Lex Blanche, alpe Arvieille, lac Combal.

*Ressort n° 3 de La Thuile*

comprenant, pour l'exercice des activités de transport des skieurs, les zones suivantes :

- a. Mont Miravidi, lieu-dit Pointe Rousse, Verney.
- b. Col de l'Arguerey, vallon du torrent de la Taveraz, Verney.
- c. Mont Ouille, Grand Berrier, Plan Veylé.
- d. Pointe Léchaud, vallon de Chavanne, lac Chavanne.
- e. Mont Fortin, Chavanne, Berrio Blanc.

*Ressort n° 5 de Valgrisenche, Arvier et La Thuile*

comprenant, pour l'exercice des activités de transport des skieurs, les zones suivantes :

- a. Tête du Rutor, refuge Deffeyes, Plan du Glacier, Villaret.
- b. Vedettes du Rutor, lac du Rutor, lieu-dit Le Cascade, lieu-dit La Joux, lieu-dit Villaret.
- c. Mont Rouge, lac de Bellecombe.
- d. Mont Freduaz, lac de Combe Sozin.
- e. Becca de Tos, glacier de Tos, vallon de Borègne, Chamin, Chamençon.
- f. Château Blanc, Doravidi, pied de la Becca de Ceré, alpe d'Orfenille, Planaval.
- g. Mont Feluma, glacier de Feluma, Maison Forta, Valgrisenche.
- h. Becca de Pré d'Amont, col Cussuna, Becca de Tey, Truc de la Seja, lieu-dit Le Rocher, Becca des Quatre Dents.
- i. Tête du Rutor, glacier du Morion, Mont Cornet, Becca de Tey.
- l. Tête du Rutor, glacier du Morion, refuge Scavarda, vallon Alpe Vieille, Bonne, Mont Alpe Vieille.
- m. Pointe Ormelune, glacier de l'Ormelune, côte de Suzzei, Grande Alpe, Usellière.
- n. Pointe Moureun, glacier de Moureun, vallon de Quark, Grande Alpe, Usellière.
- o. Becca de la Traversière, glacier du Mont Glayrettaz, refuge Bezzi.



- p. Grande Traversière, Alpe Vaudet.  
q. Truc Blanc, Ghiacciaio del Giasson, vallone Mont Forciaz, Usellières.  
r. Vallone di Invergnan, Alpe di Mont Forciaz, Usellières, vallone del Bouc, Alpe L'Épée, Punta Rabuigne;

2) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 10 aprile 2000, n. 1092.**

**Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista forestale denominata «Leytin-Banc Seigneur-Combes» nei Comuni di ARVIER e INTROD, di cui alla Deliberazione della Giunta regionale n. 765 in data 9 marzo 1998.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di prorogare l'efficacia della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della pista forestale denominata «Leytin-Banc Seigneur-Combes» nei Comuni di ARVIER e INTROD», di cui alla Deliberazione della Giunta regionale n. 765 in data 9 marzo 1998, secondo le modalità stabilite al punto 2) del presente dispositivo;

2) di stabilire che l'efficacia della valutazione di compatibilità ambientale in oggetto sia prorogata per cinque anni decorrenti dalla data della presente deliberazione;

3) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Délibération n° 1111 du 10 avril 2000,**

**portant désignation, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de MM. Tiziana BARAVEX, Corrado FERRIANI et Giulia VENTURA en qualité de membres titulaires, représentants de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes du «Musée régional de sciences naturelles» pour le triennat 2000/2002.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, Mme Tiziana BARAVEX, née à AOSTE le 7 mars 1968, M. Corrado FERRIANI, né à AOSTE le 7 novembre 1972 et Mme Giulia VENTURA née à AOSTE le 3 juin 1968, sont

- p. Grande Traversière, Alpe Vaudet.  
q. Truc Blanc, glacier des Giasson, vallon Mont Forciaz, Usellières.  
r. Vallon d'Invergnan, alpe du Mont Forciaz, Usellières, vallon du Bouc, alpe de l'Épée, Pointe Rabuigne.

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

---

**Délibération n° 1092 du 10 avril 2000,**

**portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la piste forestière dénommée «Leytin - Banc Seigneur - Combes», dans les communes d'ARVIER et d'INTROD, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 765 du 9 mars 1998.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) L'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation de la piste forestière dénommée «Leytin - Banc Seigneur - Combes», dans les communes d'ARVIER et d'INTROD, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 765 du 9 mars 1998, est prorogée suivant les modalités indiquées au point 2) de la présente délibération ;

2) L'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question est prorogée pour une durée de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

---

**Deliberazione 10 aprile 2000, n. 1111.**

**Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei Sigg. Tiziana BARAVEX, Corrado FERRIANI e Giulia VENTURA quali rappresentanti della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti del Museo regionale di scienze naturali, con funzioni di componenti effettivi, per il triennio 2000/2002.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di designare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, i Sigg. Tiziana BARAVEX, nata ad AOSTA il 07.03.1968, Corrado FERRIANI, nato ad AOSTA il 07.11.1972 e Giulia VENTURA, nata ad AOSTA il

désignés membres titulaires représentants de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes du «Musée régional de sciences naturelles», pour le triennat 2000/2002.

**Délibération n° 1112 du 10 avril 2000,**

**portant désignation, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Lorenzo SOMMO en qualité de conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil d'Administration du «Collège F. Chabod» pour le triennat 2000/2002.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Lorenzo SOMMO né à GENOVA le 22 avril 1965 est désigné conseiller représentant de la Région, au sein du Conseil d'Administration du «Collège F. Chabod», pour le triennat 2000/2002.

**Délibération n° 1113 du 10 avril 2000,**

**portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Davide CASOLA en qualité de représentant de la Région, au sein du Conseil d'Administration de la «Cooperativa Caseificio di SAINT-MARCEL», en remplacement d'un conseiller démissionnaire pour le triennat 2000/2002.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Davide CASOLA, né à AOSTE le 23 octobre 1972, est nommé représentant de la Région, au sein du Conseil d'administration de la «Cooperativa Caseificio di SAINT-MARCEL», en remplacement d'un conseiller démissionnaire pour le triennat 2000/2002.

**Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1130.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

03.06.1968, quali rappresentanti della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti del Museo regionale di scienze naturali, con funzioni di componenti effettivi, per il triennio 2000/2002.

**Deliberazione 10 aprile 2000, n. 1112.**

**Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Lorenzo SOMMO quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione del Convitto F. Chabod, per il triennio 2000/2002.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di designare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il Sig. Lorenzo SOMMO, nato a GENOVA il 22.04.1965, quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione del Convitto F. Chabod, per il triennio 2000/2002.

**Deliberazione 10 aprile 2000, n. 1113.**

**Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Davide CASOLA quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio di amministrazione della Cooperativa Caseificio di SAINT-MARCEL, per il triennio 2000/2002, in sostituzione di un consigliere dimissionario.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il Sig. Davide CASOLA, nato ad AOSTA il 23.10.1972, quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio di amministrazione della Cooperativa Caseificio di SAINT-MARCEL, per il triennio 2000/2002, in sostituzione di un consigliere dimissionario.

**Délibération n° 1130 du 17 avril 2000,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000:

*in diminuzione*

Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).»	L. 37.558.550;
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	L. 99.978.230;
	<b>Totale in diminuzione</b>	<b><u>L. 137.536.780;</u></b>

*in aumento*

Cap. 21870	«Spese di informatizzazione degli assessorati, dei servizi e degli uffici della regione ed adeguamento tecnologico delle sedi degli stessi.»	L. 23.331.600;
Cap. 26050	«Contributi ad imprese per favorire l'assunzione di lavoratori, per la trasformazione di contratti a termine e per l'adattamento dei posti di lavoro.»	L. 10.746.950;
Cap. 30067	«Spese per il progetto di potenziamento e qualificazione della strumentazione didattica, dei servizi documentali e per l'orientamento professionale in funzione dello sviluppo di azioni innovative di formazione professionale di cui alla legge 12 novembre 1988, n. 492.»	L. 3.480.000;
Cap. 38660	«Spese per interventi intesi alla conservazione e all'incremento del patrimonio boschivo.»	L. 95.758.230;
Cap. 52180	«Spese per consolidamento di versanti instabili e sistemazione di frane relative a zone urbanizzate, nonché per la protezione di strade.»	L. 4.220.000;
	<b>Totale in aumento</b>	<b><u>L. 137.536.780;</u></b>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»	37 558 550 L ;
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	99 978 230 L ;
	<b>Total diminution</b>	<b><u>137 536 780 L ;</u></b>

*Augmentation*

Chap. 21870	«Dépenses pour l'informatisation des assessorat, des services et des bureaux de la Région et pour la mise aux normes technologiques des locaux y afférents»	23 331 600 L ;
Chap. 26050	«Subventions aux entreprises en vue de favoriser l'embauche de travailleurs, la transformation de contrats à durée déterminée et l'adaptation de postes de travail»	10 746 950 L ;
Chap. 30067	«Dépenses afférentes au projet de développement et de qualification des équipements pédagogiques, des services de documentation et de l'orientation professionnelle en vue de l'essor des actions novatrices de formation professionnelle visées à la loi n° 492 du 12 novembre 1988»	3 480 000 L ;
Chap. 38660	«Dépenses pour des actions visant le maintien et le développement du patrimoine forestier»	95 758 230 L ;
Chap. 52180	«Dépenses pour la consolidation de versants instables, pour l'aménagement de terrains éboulés dans des zones urbanisées et pour la construction d'ouvrages de protection des routes»	4 220 000 L ;
	<b>Total augmentation</b>	<b><u>137 536 780 L ;</u></b>

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant

l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Servizio osservatorio economico e mercato del lavoro»:

Cap. 30067

Rich. (n.i.)

Ob. 070103

Approvazione progetto concernente «Potenziamento e qualificazione della strumentazione didattica, dei servizi documentali e per l'orientamento professionale in funzione dello sviluppo di azioni innovative di formazione professionale» (legge 12.11.1988, n. 492 – DG 3182 dell'08.09.1997

L. 3.480.000;

– «Direzione agenzia regionale del lavoro»:

Cap. 26050

Rich. (n.i.)

Ob. 071005

Concessione di contributi alla Coop. Sociale Les Jeunes Rélieurs a r.l. di Aosta, ai sensi delle leggi regionali 17 febbraio 1989, n. 13 e 6 febbraio 1995, n. 3 così come modificata con legge regionale 24 dicembre 1996, n. 48, per l'assunzione di una lavoratrice – PD 4489 del 30.09.1997

L. 3.145.450;

Cap. 26050

Rich. (n.i.)

Ob. 071005

Concessione di contributi al signor Quinson Ettore di Pré-Saint-Didier, ai sensi delle ll.rr. 17 febbraio 1989, n. 13 e 6 febbraio 1995, n. 3 così come modificata con legge regionale 24 dicembre 1996, n. 48, per l'assunzione di un lavoratore – PD 1368 del 26.03.1997

L. 7.601.500;

– «Servizio centro di calcolo e telecomunicazioni»:

Cap. 21870

Rich. (n.i.)

Ob. 081104 (n.i.)

Realizzazione del sistema fonia-dati dell'assessorato agricoltura e risorse naturali, sede di Regione Amérique (Quart), direzione forestazione e uffici IMA (Utenti Motori Agricoli) – DG 4850 del 22.12.1997

L. 23.331.600;

– «Servizio infrastrutture»:

Cap. 38660

Rich. (n.i.)

adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Service de l'observatoire économique et du marché du travail» :

Chap. 30067

Détail (n.i.)

Obj. 070103

«Approbation du projet concernant le "développement et la qualification des équipements pédagogiques, des services de documentation et d'orientation professionnelle en vue de l'essor des actions novatrices de formation professionnelle" – loi n° 492 du 12 novembre 1988» – DG n° 3182 du 8 septembre 1997

3 480 000 L ;

– «Direction de l'agence régionale de l'emploi» :

Chap. 26050

Détail (n.i.)

Obj. 071005

«Octroi de subventions à la coopérative d'aide sociale *Les Jeunes Relieurs a r.l.* d'Aoste, aux termes des lois régionales n° 13 du 17 février 1989 et n° 3 du 6 février 1995 modifiée par la loi régionale n° 48 du 24 décembre 1996, au titre du recrutement d'une travailleuse» – AD n° 4489 du 30 septembre 1997

3 145 450 L ;

Chap. 26050

Détail (n.i.)

Obj. 071005

«Octroi de subventions à M. Ettore Quinson de Pré-Saint-Didier, aux termes des lois régionales n° 13 du 17 février 1989 et n° 3 du 6 février 1995 modifiée par la loi régionale n° 48 du 24 décembre 1996, au titre du recrutement d'un travailleur» – AD n° 1368 du 26 mars 1997

7 601 500 L ;

– «Service du traitement des données et des télécommunications» :

Chap. 21870

Détail (n.i.)

Obj. 081104 (n.i.)

«Réalisation du système téléphonique et de transmission de données de la Direction des forêts et des bureaux IMA (Usagers de moteurs agricoles) de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles situés à Quart, région Amérique» – DG n° 4850 du 22 décembre 1997

23 331 600 L ;

– «Service des infrastructures» :

Chap. 38660

Détail (n.i.)

Ob. 162105 Approvazione del progetto per l'appalto dei lavori di realizzazione di un locale da adibire a laboratorio artigianale in un capannone di proprietà regionale sito in località Chavonne nel comune di Aymavilles – DG 4597 del 15.12.1997

L. 95.758.230;

– «Servizio difesa del suolo»:

Cap. 52180

Rich. (n.i.)

Ob. 171104 Affido d'incarico all'ing. F. Lunghi di Aosta per direzione lavori di protezione di parte dell'abitato di Villeneuve e strade comunali Champlong e Aymavilles mediante bonifica parete rocciosa "La Becca" – DG . 8259 del 13.10.1995

L. 4.220.000;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1132.**

**Modifica della deliberazione di Giunta n. 138 del 29 gennaio 2000 concernente l'approvazione della variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per il trasferimento delle disponibilità finanziarie per l'attuazione del piano di politica del lavoro e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

- 1) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 138 del 29 gennaio 2000, concernente l'approvazione della variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per il trasferimento delle disponibilità finanziarie per l'attuazione del Piano di politica del lavoro e conseguente modifica al bilancio di gestione, mediante le disposizioni previste ai successivi punti 2) e 3);
- 2) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni alla Parte spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000:

Obj. 162105 «Approbation du projet afférent à l'attribution des travaux de réalisation d'un local destiné à accueillir un laboratoire artisanal dans un hangar appartenant à la Région situé à Chavonne, dans la commune d'Aymavilles» – DG n° 4597 du 15 décembre 1997

95 758 230 L ;

– «Service de protection du sol» :

Chap. 52180

Détail (n.i.)

Obj. 171104 «Attribution à M. F. Lunghi d'Aoste de la direction des travaux de protection d'une partie de l'agglomération de Villeneuve et des routes communales de Champlong et d'Aymavilles par la consolidation de la paroi rocheuse dénommée "La Becca"» – DG n° 8259 du 13 octobre 1995

4 220 000 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

---

**Délibération n° 1132 du 17 avril 2000,**

**modifiant la délibération du Gouvernement régional n° 138 du 29 janvier 2000 portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région du fait du virement des crédits nécessaires à la concrétisation du plan de politique de l'emploi, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) La délibération du Gouvernement régional n° 138 du 29 janvier 2000 portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région du fait du virement des crédits nécessaires à la concrétisation du plan de politique de l'emploi, ainsi que modification du budget de gestion y afférent, est modifiée par les dispositions visées aux points 2) et 3) de la présente délibération ;

2) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications indiquées ci-après de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région :

*in diminuzione*

Cap. 26030 «Spese per iniziative di formazione, informazione ed orientamento professionale»  
L. 50.000.000

Cap. 26050 «Contributi ad imprese per favorire l'assunzione di lavoratori, per la trasformazione di contratti a termine e per l'adattamento dei posti di lavoro»  
L. 50.000.000

*in aumento*

Cap. 26055 «Contributi a datori di lavoro per favorire l'assunzione di lavoratori e per la trasformazione di contratti a termine»  
L. 100.000.000

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, approvando, per l'anno 2000, le seguenti variazioni:

*in diminuzione*

Cap. 26030

Struttura dirigenziale «Direzione agenzia regionale del lavoro»

Obiettivo 071003 «Interventi per l'informazione, l'orientamento professionale e la formazione professionale nel quadro del Piano regionale di politica del lavoro»

Rich. 7809 «Spese per azioni di outplacement»  
L. 50.000.000

Cap. 26050

Struttura dirigenziale «Direzione agenzia regionale del lavoro»

Obiettivo 071004 «Gestione dei contributi a enti e privati per l'attuazione del Piano regionale di politica del lavoro»

Rich. 7810 «Fasce deboli ai sensi della legge regionale 3/1995»  
L. 50.000.000

Rich. 7811 «Fasce marginali ai sensi della legge regionale 3/1995»  
L. 50.000.000

*in aumento*

Cap. 26050

*Diminution*

Chap. 26030 «Dépenses pour des initiatives d'information et d'orientation professionnelle»  
50 000 000 L

Chap. 26050 «Subventions aux entreprises en vue de favoriser l'embauche de travailleurs, la transformation de contrats à durée déterminée et l'adaptation de postes de travail»  
50 000 000 L

*Augmentation*

Chap. 26055 «Subventions aux employeurs en vue de favoriser l'embauche de travailleurs et la transformation des contrats à durée déterminée»  
100 000 000 L ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002 fait l'objet, au titre de l'an 2000, des rectifications suivantes :

*Diminution*

Chap. 26030

Structure de direction : «Direction de l'agence régionale de l'emploi»

Objectif 071003 «Actions d'information, d'orientation et de formation professionnelle, dans le cadre du plan régional de politique de l'emploi»

Détail 7809 «Dépenses relatives aux actions d'outplacement»  
50 000 000 L

Chap. 26050

Structure de direction : «Direction de l'agence régionale de l'emploi»

Objectif 071004 «Gestion des aides accordées à des organismes et à des particuliers pour la concrétisation du plan régional de politique de l'emploi»

Détail 7810 «Catégories démunies, au sens de la loi régionale n° 3/1995»  
50 000 000 L

Détail 7811 «Catégories marginales, au sens de la loi régionale n° 3/1995»  
50 000 000 L

*Augmentation*

Chap. 26050

Struttura dirigenziale	«Direzione agenzia regionale del lavoro»
Obiettivo 071004	«Gestione dei contributi a enti e privati per l'attuazione del piano regionale di politica del lavoro»
Rich. 7815	«Trasformazione a tempo indeterminato di contratti a termine»
	L. 50.000.000

Cap. 26055

Struttura dirigenziale	«Direzione agenzia regionale del lavoro»
Obiettivo 071004	«Gestione dei contributi a enti e privati per l'attuazione del piano regionale di politica del lavoro»
Rich. 7817	«Fasce Deboli»
	L. 50.000.000
Rich. 7818	«Fasce svantaggiate»
	L. 50.000.000

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1177.**

**Proroga dell'efficacia della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione idraulica del torrente Lys in Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN», di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 769 in data 9 marzo 1998.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
delibera

1) di prorogare l'efficacia della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione idraulica del torrente Lys in Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN», di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 769 in data 9 marzo 1998, secondo le modalità stabilite al punto 2) del presente dispositivo;

2) di stabilire che l'efficacia della valutazione di compatibilità ambientale in oggetto sia prorogata per cinque anni

Structure de direction :	«Direction de l'agence régionale de l'emploi»
Objectif 071004	«Gestion des aides accordées à des organismes et à des particuliers pour la concrétisation du plan régional de politique de l'emploi»
Détail 7815	«Transformation des contrats à durée déterminée en contrats à durée indéterminée»
	50 000 000 L

Chap. 26055

Structure de direction :	«Direction de l'agence régionale de l'emploi»
Objectif 071004	«Gestion des aides accordées à des organismes et à des particuliers pour la concrétisation du plan régional de politique de l'emploi»
Détail 7817	«Catégories démunies»
	50 000 000 L
Détail 7818	«Catégories défavorisées»
	50 000 000

4) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 1177 du 17 avril 2000,**

**portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'aménagement hydraulique du Lys, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 769 du 9 mars 1998.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
délibère

1) L'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet d'aménagement hydraulique du Lys, dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 769 du 9 mars 1998, est prorogée suivant les modalités indiquées au point 2) de la présente délibération ;

2) L'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est

decorrenti dalla data della presente deliberazione;

3) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1178.**

**Proroga dell'efficacia della «Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla N.T.E. S.r.l. di DONNAS, di costruzione di stabilimento industriale nell'area ex ILSSA VIOLA in Comune di PONT-SAINT-MARTIN», di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 1234 in data 14 aprile 1997.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di prorogare l'efficacia della valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla SKYWAY ELECTRONICS S.p.A. (ex N.T.E. S.r.l.) di DONNAS, di costruzione di stabilimento industriale ex ILS-SA VIOLA in Comune di PONT-SAINT-MARTIN, di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 1234 in data 14 aprile 1997, secondo le modalità stabilite al punto 2) del presente dispositivo;

2) di stabilire che l'efficacia della valutazione di compatibilità ambientale in oggetto sia prorogata per cinque anni decorrenti dalla data della presente deliberazione;

3) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1179.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione della strada forestale Moras – Charvaz – Fenêtre in comune di LA SALLE proposto dal comune di LA SALLE.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Comune di LA SALLE, di sistemazione della strada forestale Moras–Charvaz–Fenêtre in Comune di LA SALLE;

question est prorogée pour une durée de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

---

**Délibération n° 1178 du 17 avril 2000,**

**portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la société NTE srl de DONNAS, en vue de la construction d'un établissement industriel sur le site de l'ex ILSSA VIOLA, dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 1234 du 14 avril 1997.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) L'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la société SKYWAY ELECTRONICS SpA (ancienne NTE srl) de DONNAS, en vue de la construction d'un établissement industriel sur le site de l'ex ILSSA VIOLA, dans la commune de PONT-SAINT-MARTIN, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 1234 du 14 avril 1997, est prorogée suivant les modalités indiquées au point 2) de la présente délibération ;

2) L'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet dont il est question est prorogée pour une durée de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

---

**Délibération n° 1179 du 17 avril 2000,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la commune de LA SALLE en vue de la remise en état du chemin forestier Moras – Charvaz – Fenêtre, dans la commune de LA SALLE.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la commune de LA SALLE en vue de la remise en état du chemin forestier Moras – Charvaz – Fenêtre, dans la commune de LA SALLE ;



2) di stabilire che dovranno essere osservate le condizioni espresse dalle seguenti strutture regionali:

– dal Servizio Cartografia ed Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche (nota prot. n. 17529/5/DTA in data 25 novembre 1999), che ha richiesto quanto segue:

- in fase di progetto esecutivo siano intraprese tutte le indagini atte a definire le caratteristiche geomeccaniche delle rocce e dei terreni attraversati, secondo la normativa vigente (D.M. 11.03.1988) ed in particolare per quanto riguarda gli aspetti indicati nel parere;

- dal Corpo Forestale Valdostano (nota prot. n. 30212/RN in data 30 novembre 1999), che ha richiesto quanto segue:

a) vengano osservate tutte le misure di mitigazione previste dallo Studio di Impatto Ambientale, in particolare contenute nel capitolo 7 della allegata relazione;

b) vengano seguite le modalità di esecuzione dell'opera, illustrate nel rapporto di sintesi, ponendo particolare attenzione ai seguenti punti:

- operatività cautelativa mediante coordinamento delle varie fasi di intervento e sbancamenti a campione;

- sollecito reinerbimento, anche con l'ausilio delle tecniche di bioingegneria, dei distretti coinvolti dall'operatività in esame;

- accurata movimentazione dei materiali di scavo e di riporto, anche mediante periodico innaffiamento della via di transito;

c) venga rispettata la rete sentieristica esistente, oppure si proceda al suo ripristino laddove si intervenga a modificarla;

d) l'abbattimento di piante dovrà essere preceduto da regolare deliberazione dell'Ente e da conseguente martellata e stima da parte del personale forestale della giurisdizione;

- dalla Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche (nota prot. n. 17895/5/DBM in data 2 dicembre 1999), che ha espresso la seguente indicazione generale:

- si raccomanda, in fase di sistemazione della strada, di provvedere alla pulizia ed alla eventuale manutenzione degli attraversamenti sia del torrente Charvaz sia del torrente Magnoulaz;

- dal Servizio Tutela del Paesaggio dell'Assessorato Istruzione e Cultura (note prot. n. 22530/TP in data 10 dicem-

2) Ledit projet doit tenir compte des conditions établies par les structures régionales indiquées ci-après :

– le Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics qui, par sa lettre du 25 novembre 1999, réf. n° 17529/5/DTA, a demandé ce qui suit :

- lors de la rédaction du projet d'exécution, il y a lieu d'effectuer toutes les enquêtes nécessaires en vue de la définition des caractéristiques géomécaniques des rochers et des terrains concernés par les travaux, conformément aux dispositions en vigueur (DM du 11 mars 1988), notamment pour ce qui est des aspects indiqués dans l'avis ;

- le Corps forestier valdôtain qui, par sa lettre du 30 novembre 1999, réf. n° 30212/RN, a demandé ce qui suit :

a) Toutes les mesures de réduction de l'impact prévues par l'étude d'impact, et notamment par le chapitre 7 du rapport y afférent, doivent être respectées ;

b) Les modalités de réalisation des travaux indiquées dans le rapport synthétique doivent être suivies et une attention particulière doit être accordée aux points suivants :

- coordination des différentes phases d'intervention et réalisation de terrassements afin de constater les conditions de sécurité ;

- engazonnement immédiat des zones concernées par les terrassements, éventuellement suivant des techniques d'ingénierie biologique ;

- aménagement des déblais et des remblais et arrosage périodique du passage

c) Le réseau de sentiers existant doit être respecté ; au cas où des modifications s'avèreraient nécessaires, les sentiers doivent être remis en état ;

d) La coupe des arbres ne peut avoir lieu qu'après l'adoption de la délibération communale y afférente et les opérations de martelage et d'appréciation relevant du personnel forestier territorialement compétent ;

- la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics qui, par sa lettre du 2 décembre 1999, réf. n° 17895/5/DBM, a demandé ce qui suit :

- lors du réaménagement de la piste, il y a lieu de pourvoir au nettoyage et, éventuellement, à l'entretien des passages franchissant le Charvaz et le Magnoulaz ;

- le Service de protection du paysage de l'Assessorat de l'éducation et de la culture qui, par ses lettres du 10 décembre

bre 1999 e n. 4883/TP in data 22 marzo 2000), che ha richiesto quanto segue:

- si autorizza la larghezza della sezione stradale a mt. 3,50, eliminando la banchina ove possibile;
- si provveda alla realizzazione del fondo stradale in binder bocciardato e con impiego di cunette semplici (senza cordoli in elevazione);
- le murature in pietrame abbiano conci in pietra locale di pezzatura medio-piccola, con giunto visivamente a secco, senza copertine in calcestruzzo;

3) di rammentare che:

- come segnalato nella «Planimetria dei terreni sedi di frane» prodotta nello Studio di impatto ambientale, gli interventi previsti in aree con fenomeni franosi dovranno osservare le procedure di cui all'art. 35 della L.R. 11/98;
- la verifica della conformità con lo strumento urbanistico vigente spetta all'Autorità comunale;

4) di rammentare che, ai sensi del R.D. 1126/1926, art. n. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare alla Stazione forestale, competente per giurisdizione, regolare dichiarazione di inizio dei lavori e progetto esecutivo dell'opera; della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

5) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

6) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

#### Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1224.

**Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per la nomina a ruolo di due geologi (8<sup>a</sup> q.f.) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale e assegnazione dei vincitori alle relative strutture dirigenziali. Impegno di spesa.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la sottoriportata graduatoria di merito dei partecipati al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a due posti di geologo (8<sup>a</sup> qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale:

1999, réf. n° 22530/TP, et du 22 mars 2000, réf. n° 4883/TP, a demandé ce qui suit :

- la piste doit avoir une largeur de 3,50 m et, l'accotement doit être éliminé chaque fois que cela est possible ;
- la chaussée doit être réalisée en binder bouchardé et les talwegs doivent être simples, sans bordures surélevées ;
- les murs en pierraille doivent avoir des claveaux en pierre locale de dimensions petites ou moyennes, sans chaperon en béton armé ; le mortier servant à bloquer les pierres ne doit pas être visible ;

3) Il est rappelé que :

- les travaux prévus dans des zones exposées au risque d'éboulement doivent être réalisés suivant les procédures visées à l'article 35 de la LR n° 11/1998, au sens du document «Planimetria dei terreni sedi di frane», figurant dans l'étude d'impact sur l'environnement ;
- la vérification de la conformité de l'ouvrage au document d'urbanisme en vigueur relève des autorités communales ;

4) Aux termes de l'article 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire est tenu de présenter au poste forestier compétent la déclaration d'ouverture de chantier et un exemplaire du projet d'exécution ; la date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

5) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente décision de compatibilité avec l'environnement ;

6) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

---

#### Délibération n° 1224 du 17 avril 2000,

**portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats du concours pour le recrutement de deux géologues (8<sup>e</sup> grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional et affectation des lauréats aux structures de direction compétentes, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) La liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux géologues (8<sup>e</sup> grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional, est approuvée comme suit :

posizione	nominativo	punti su complessivi 24
1°	BROCCOLATO Massimo	18.54
2 <sup>a</sup>	RATTO Sara Maria	17.55
3 <sup>a</sup>	BONVICINI Chiara	16.20;

2) di dichiarare vincitori del concorso di cui al punto 1) i candidati:

- BROCCOLATO Massimo nato ad AOSTA il 22 dicembre 1970 ed ivi residente in viale Europa 44
- RATTO Sara Maria nata ad Ivrea il 26 maggio 1973 e residente a DONNAS in via F. Caresani, 23

e di procedere alla relativa assegnazione:

- BROCCOLATO Massimo nell'ambito del Servizio Difesa del suolo del Dipartimento territorio e ambiente;
- RATTO Sara Maria nell'ambito del Servizio cartografia e assetto idrogeologico del Dipartimento territorio e ambiente;

Omissis

#### Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1233.

**Rilascio di nuova autorizzazione a seguito di ristrutturazione locali alla Società «Istituto Radiologico Valdostano S.r.l.», di AOSTA, per l'apertura ed esercizio di una struttura sanitaria per la terapia della riabilitazione e massofisioterapia.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di rilasciare l'autorizzazione alla Società «Istituto Radiologico Valdostano S.r.l.», all'apertura ed esercizio di una struttura sanitaria per la terapia della riabilitazione e massofisioterapia, a seguito della ristrutturazione dei locali siti al primo piano della struttura in via L. Binel, 34 di AOSTA;

2. l'autorizzazione di cui alla presente deliberazione è concessa con l'obbligo del rispetto delle seguenti prescrizioni:

- a) è vietato, senza preventiva autorizzazione, variare la dotazione di attrezzature, la planimetria e la destinazione d'uso dei locali rilevati in sede istruttoria, così come individuati nella planimetria che in allegato forma parte integrante della presente autorizzazione;
- b) la struttura edilizia e le attrezzature devono essere mantenute in condizioni conformi alle vigenti norme di igiene, di prevenzione antincendio, di igiene e sicurezza del lavoro ivi compresa l'osservanza delle norme C.E.I. per gli impianti elettrici;

Nom	Points sur un total de 24
1 <sup>er</sup>	BROCCOLATO Massimo 18,54
2 <sup>e</sup>	RATTO Sara Maria 17,55
3 <sup>e</sup>	BONVICINI Chiara 16,20

2) Les lauréats du concours visé au point 1) sont les suivants :

- BROCCOLATO Massimo, né à AOSTE le 22 décembre 1970 et résidant à AOSTE – 44, rue de l'Europe ;
- RATTO Sara Maria, née à IVRÉE le 26 mai 1973 et résidant à DONNAS, 23, rue F. Caresani.

M. Massimo BROCCOLATO est affecté au Service de protection du sol du Département du territoire et de l'environnement ;

Mme Sara Maria RATTO est affectée au Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique du Département du territoire et de l'environnement.

Omissis

#### Délibération n° 1233 du 17 avril 2000,

**autorisant la société «Istituto Radiologico Valdostano s.r.l.» d'AOSTE à ouvrir et à mettre en service une structure pour la fourniture de prestations médicales en matière de rééducation, de massothérapie et de thérapie physique, suite au réaménagement de ses locaux.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) La société «Istituto Radiologico Valdostano s.r.l.» est autorisée à ouvrir et à mettre en service une structure pour la fourniture de prestations médicales en matière de rééducation, de massothérapie et de thérapie physique, suite au réaménagement du premier étage des locaux situés 34, rue Binel à AOSTE.

2) L'autorisation visée à la présente délibération est accordée avec les prescriptions suivantes :

- a) Il est interdit de modifier, sans autorisation préalable, la dotation en équipements, le plan du cabinet et l'affectation des locaux constatés lors de l'instruction et visés au plan qui fait partie intégrante de la présente délibération ;
- b) La structure et les installations doivent être conformes aux dispositions en vigueur en matière d'hygiène, de prévention des incendies, d'hygiène et de sécurité du travail, ainsi qu'aux dispositions C.E.I. en matière d'installations électriques ;

- c) è vietato l'uso di apparecchi radiologici a qualunque scopo utilizzati senza la preventiva autorizzazione dell'autorità competente;
- d) per il personale medico operante nella struttura di cui trattasi non dovranno sussistere condizioni di incompatibilità secondo quanto previsto dall'art. 4, comma 7 della legge 30 dicembre 1991, n. 412, nonché dal decreto legislativo 19 giugno 1999, n. 229;
- e) devono essere adottate tutte le norme di protezione dal contagio professionale da HIV indicato nel decreto del Ministero della Sanità del 28 settembre 1990;
- f) devono altresì essere adottate tutte le misure informative e di pubblicità in conformità a quanto stabilito dalla legge 5 febbraio 1992, n. 175 e dal decreto Ministero Sanità 16 settembre 1994, n. 657;
- g) gli scarichi che per composizione e limiti di accettabilità non possono essere immessi nella fognatura urbana devono essere convogliati, in assenza di impianti di trattamento, in un impianto di raccolta o in appositi contenitori al fine di essere avviati allo smaltimento in appositi impianti mediante trasporto effettuato da ditta specializzata ed in possesso della prescritta autorizzazione o dell'iscrizione all'Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti ai sensi del D.M. 28 aprile 1998, n. 406;
- h) il conferimento e la raccolta dei rifiuti speciali devono essere effettuati in conformità all'art. 45 del d.lgs. 5 febbraio 1997, n. 22;
- i) lo smaltimento finale dei rifiuti di cui ai precedenti punti g) e h) deve essere effettuato in impianti costruiti, gestiti ed autorizzati ai sensi del d.lgs. n. 22/1997;
- l) il direttore sanitario è responsabile dell'organizzazione e del coordinamento delle attività sanitarie svolte all'interno della struttura e di tutte le altre attività comunque ad esse annessi (pubblicità sanitaria, acquisto di attrezzature e presidi medico-chirurgici, ecc.);

3. le funzioni di direttore sanitario della struttura di cui trattasi sono svolte dal Dott. NOVIERO Gianni Sergio, nato a GENOVA il 15.03.1941;

4. di stabilire che le attività e prestazioni sanitarie erogate nella suddetta struttura devono essere espletate da personale in possesso della specifica abilitazione all'esercizio della professione in rapporto alle prestazioni svolte e che, comunque, le attività o le prestazioni sanitarie erogate devono essere esercitate a titolo personale senza che alcun rilievo a tal fine possono avere rapporti con l'organismo titolare della società a cui appartiene la struttura stessa;

5. di stabilire che gli estremi dell'autorizzazione regionale da indicare nella pubblicità sanitaria, sono quelli della presente deliberazione, fermo restando quant'altro indicato nei decreti del Presidente della Giunta regionale n. 522 del 31 maggio 1995 e n. 345 del 27 maggio 1996 concernenti l'autorizzazione per la pubblicità sanitaria;

- c) L'utilisation d'appareils de radiologie, quel qu'en soit le motif, est interdite sans autorisation préalable de l'autorité compétente ;
- d) Le personnel médical œuvrant dans la structure en question ne doit pas se trouver dans un des cas d'incompatibilité visés à l'art. 4, 7<sup>e</sup> alinéa, de la loi n° 412 du 30 décembre 1991 et au décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
- e) Toutes mesures contre le risque d'infection des personnels par le VIH doivent être adoptées, aux termes de l'arrêté du ministre de la santé du 28 septembre 1990 ;
- f) Toutes mesures d'information et de publicité doivent être adoptées, conformément aux dispositions de la loi n° 175 du 5 février 1992 et du décret du ministre de la santé n° 657 du 16 septembre 1994 ;
- g) À défaut de station d'épuration, les effluents ne pouvant être déchargés dans les égouts du fait de leur composition et de leurs limites d'acceptabilité doivent être canalisés dans un réservoir ou dans des conteneurs spéciaux afin qu'ils puissent être transférés dans des installations de traitement par une entreprise spécialisée munie de l'autorisation prescrite ou immatriculée au registre national des entreprises exerçant l'activité d'évacuation des déchets, aux termes du DM n° 406 du 28 avril 1998 ;
- h) La collecte et l'évacuation des déchets spéciaux doivent être effectuées conformément à l'article 45 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 ;
- i) L'élimination finale des déchets visés aux points g) et h) de la présente délibération doit avoir lieu dans des installations construites, gérées et autorisées au sens du décret législatif n° 22/1997 ;
- l) Le directeur sanitaire est responsable de l'organisation et de la coordination des activités médicales exercées dans ladite structure et de toutes les activités y afférentes (publicité à des fins sanitaires, achat d'équipements et de produits médicaux et chirurgicaux, etc.) ;

3. Les fonctions de directeur sanitaire de la structure en question sont exercées par M. Gianni Sergio NOVIERO, né à GÈNES le 15 mars 1941 ;

4. Les personnels de la structure susmentionnée doivent justifier de l'aptitude à l'exercice des activités qu'ils effectuent ; par ailleurs, ils doivent les exercer à titre personnel, sans être influencés par leurs rapports avec l'organisme titulaire de la société à laquelle appartient ladite structure ;

5. Les références de l'autorisation régionale à indiquer dans la publicité à des fins sanitaires sont celles de la présente délibération, sans préjudice des prescriptions visées aux arrêtés du président du Gouvernement régional n° 522 du 31 mai 1995 et n° 345 du 27 mai 1996 autorisant la publicité à des fins sanitaires ;

6. di stabilire che sono fatte salve le autorizzazioni e le prescrizioni di competenza di altri enti, organi ed organismi previste da disposizioni vigenti per l'apertura al pubblico e l'esercizio delle attività autorizzate;

7. le autorizzazioni di cui alla presente deliberazione sono strettamente personali e non possono essere in qualsiasi forma e ad alcun titolo cedute ad altri;

8. di stabilire che ogni violazione a quanto indicato nel presente atto comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalle disposizioni vigenti, in relazione alla gravità dei fatti contestati, la sospensione o la revoca della presente autorizzazione;

9. di stabilire che l'autorizzazione è rilasciata per cinque anni dalla data della presente deliberazione. L'eventuale rinnovo dovrà essere richiesto, previa presentazione di apposita istanza corredata della necessaria documentazione, almeno tre mesi prima della scadenza;

10. di stabilire che successivamente all'emanazione degli atti di pertinenza dello Stato e della Regione ai sensi dell'art. 8-ter, commi 4 e 5, della legge n. 229/99, il titolare della struttura oggetto della presente autorizzazione dovrà provvedere all'adeguamento della stessa nei modi e nei termini che saranno stabiliti, pena la revoca dell'autorizzazione;

11. di dare atto che dalla data di esecutività della presente deliberazione il decreto del presidente della Giunta regionale n. 559 del 23 settembre 1999 si intende decaduto;

12. di stabilire che la presente deliberazione venga notificata a cura dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, al titolare e al direttore sanitario della struttura interessata, all'Ordine dei Medici Chirurghi e degli Odontoiatri della Valle d'Aosta e all'U.S.L. della Valle d'Aosta e sarà pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Planimetria omissis

---

---

**Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1234.**

**Rilascio di nuova autorizzazione alla Società «Studio massofisioterapico di BOTTANI S. & C. S.n.c.» per l'apertura ed esercizio di uno studio di massofisioterapia e terapia fisica, a seguito di trasferimento.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di rilasciare l'autorizzazione alla Società al trasferimento dell'attività di massofisioterapia e terapia fisica svolta dalla Società «Studio massofisioterapico di BOTTANI S. & C. S.n.c.», dai locali siti in Via Saint-Martin de Corléans,

6. Les autorisations et les prescriptions du ressort d'autres établissements, organes et organismes, prévues par la réglementation en vigueur en matière d'ouverture au public et d'exercice des activités autorisées, doivent être respectées ;

7. L'autorisation visée à la présente délibération est strictement personnelle et ne peut être cédée à des tiers, sous aucune forme et à aucun titre ;

8. Toute violation des dispositions visées à la présente délibération comporte l'application des sanctions prévues par la législation en vigueur ; par ailleurs, la présente autorisation peut être suspendue ou révoquée, en fonction de la gravité des faits éventuellement constatés ;

9. La durée de validité de l'autorisation visée à la présente délibération est fixée à cinq ans à compter de la date de cette dernière. Le renouvellement éventuel de l'autorisation doit faire l'objet d'une demande, assortie de la documentation nécessaire, qui doit être présentée trois mois au moins avant la date d'expiration ;

10. Suite à l'adoption des actes du ressort de l'État et de la Région, aux termes du 4<sup>e</sup> et du 5<sup>e</sup> alinéas de l'art. 8 ter de la loi n° 229/1999, le titulaire de la structure en cause doit procéder à la mise aux normes de celle-ci suivant les indications et dans les délais prévus à cet effet, sous peine de révocation de l'autorisation ;

11. À compter de la date de mise en application de la présente délibération, l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 559 du 23 septembre 1999 cesse de déployer ses effets ;

12. La présente délibération est notifiée par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales, au titulaire et au directeur sanitaire de la structure concernée, à l'ordre des médecins chirurgiens et des odontologistes de la Vallée d'Aoste et à l'USL de la Vallée d'Aoste ; elle est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Le plan est omis.

---

---

**Délibération n° 1234 du 17 avril 2000,**

**autorisant la société «Studio massofisioterapico di BOTTANI S. & C.» à déplacer, ouvrir et mettre en service un cabinet de massothérapie et de thérapie physique.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) La société «Studio massofisioterapico di BOTTANI S. & C.» est autorisée à déplacer le cabinet de massothérapie et de thérapie physique des locaux situés 216, rue Saint-Martin-de-Corléans aux locaux du premier étage de la structure

216, AOSTA, ai locali di proprietà della Società «Istituto Radiologico Valdostano S.r.l.», ubicati al primo piano della struttura ubicata in Comune di AOSTA, via Lino Binel, 34;

2. L'autorizzazione di cui alla presente deliberazione è concessa con l'obbligo del rispetto delle seguenti prescrizioni:

- a) è vietato, senza preventiva autorizzazione, variare la dotazione di attrezzature, la planimetria e la destinazione d'uso dei locali rilevati in sede istruttoria, così come individuati nella planimetria che in allegato forma parte integrante della presente autorizzazione;
- b) la struttura edilizia e le attrezzature devono essere mantenute in condizioni conformi alle vigenti norme di igiene, di prevenzione antincendio, di igiene e sicurezza del lavoro ivi compresa l'osservanza delle norme C.E.I. per gli impianti elettrici;
- c) è vietato l'uso di apparecchi radiologici a qualunque scopo utilizzati senza la preventiva autorizzazione dell'autorità competente;
- d) per il personale medico operante nella struttura di cui trattasi non dovranno sussistere condizioni di incompatibilità secondo quanto previsto dall'art. 4, comma 7 della legge 30 dicembre 1991, n. 412, nonché dal decreto legislativo 19 giugno 1999, n. 229;
- e) devono essere adottate tutte le norme di protezione dal contagio professionale da HIV indicato nel decreto del Ministero della Sanità del 28 settembre 1990;
- f) devono altresì essere adottate tutte le misure informative e di pubblicità in conformità a quanto stabilito dalla legge 5 febbraio 1992, n. 175 e dal decreto Ministero Sanità 16 settembre 1994, n. 657;
- g) gli scarichi che per composizione e limiti di accettabilità non possono essere immessi nella fognatura urbana devono essere convogliati, in assenza di impianti di trattamento, in un impianto di raccolta o in appositi contenitori al fine di essere avviati allo smaltimento in appositi impianti mediante trasporto effettuato da ditta specializzata ed in possesso della prescritta autorizzazione o dell'iscrizione all'Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti ai sensi del D.M. 28 aprile 1998, n. 406;
- h) il conferimento e la raccolta dei rifiuti speciali devono essere effettuati in conformità all'art. 45 del d.lgs. 5 febbraio 1997, n. 22;
- i) lo smaltimento finale dei rifiuti di cui ai precedenti punti g) e h) deve essere effettuato in impianti costruiti, gestiti ed autorizzati ai sensi del d.lgs. n. 22/1997;
- l) il direttore sanitario è responsabile dell'organizzazione e del coordinamento delle attività sanitarie svolte all'interno della struttura e di tutte le altre attività comunque ad esse annesso (pubblicità sanitaria, acquisto di attrezzature e presidi medico-chirurgici, ecc.);

3. le funzioni di direttore sanitario della struttura di cui trattasi sono svolte dal Dott. NOVIERO Gianni Sergio, nato a GENOVA il 15.03.1941;

appartenant à la société «Istituto Radiologico Valdostano s.r.l.» situés 34, rue Lino Binel, dans la commune d'AOSTE ;

2. L'autorisation visée à la présente délibération est accordée avec les prescriptions suivantes :

- a) Il est interdit de modifier, sans autorisation préalable, la dotation en équipements, le plan du cabinet et l'affectation des locaux constatés lors de l'instruction et visés au plan qui fait partie intégrante de la présente délibération ;
- b) La structure et les installations doivent être conformes aux dispositions en vigueur en matière d'hygiène, de prévention des incendies, d'hygiène et de sécurité du travail, ainsi qu'aux dispositions C.E.I. en matière d'installations électriques ;
- c) L'utilisation d'appareils de radiologie, quel qu'en soit le motif, est interdite sans autorisation préalable de l'autorité compétente ;
- d) Le personnel médical œuvrant dans la structure en question ne doit pas se trouver dans un des cas d'incompatibilité visés à l'art. 4, 7<sup>e</sup> alinéa, de la loi n° 412 du 30 décembre 1991 et au décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
- e) Toutes mesures contre le risque d'infection des personnels par le VIH doivent être adoptées, aux termes de l'arrêté du ministre de la santé du 28 septembre 1990 ;
- f) Toutes mesures d'information et de publicité doivent être adoptées, conformément aux dispositions de la loi n° 175 du 5 février 1992 et du décret du ministre de la santé n° 657 du 16 septembre 1994 ;
- g) À défaut de station d'épuration, les effluents ne pouvant être déchargés dans les égouts du fait de leur composition et de leurs limites d'acceptabilité doivent être canalisés dans un réservoir ou dans des conteneurs spéciaux afin qu'ils puissent être transférés dans des installations de traitement par une entreprise spécialisée munie de l'autorisation prescrite ou immatriculée au registre national des entreprises exerçant l'activité d'évacuation des déchets, aux termes du DM n° 406 du 28 avril 1998 ;
- h) La collecte et l'évacuation des déchets spéciaux doivent être effectuées conformément à l'article 45 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 ;
- i) L'élimination finale des déchets visés aux points g) et h) de la présente délibération doit avoir lieu dans des installations construites, gérées et autorisées au sens du décret législatif n° 22/1997 ;
- l) Le directeur sanitaire est responsable de l'organisation et de la coordination des activités médicales exercées dans ladite structure et de toutes les activités y afférentes (publicité à des fins sanitaires, achat d'équipements et de produits médicaux et chirurgicaux, etc.) ;

3. Les fonctions de directeur sanitaire de la structure en question sont exercées par M. Gianni Sergio NOVIERO, né à GÈNES le 15 mars 1941 ;

4. di stabilire che le attività e prestazioni sanitarie erogate nella suddetta struttura devono essere espletate da personale in possesso della specifica abilitazione all'esercizio della professione in rapporto alle prestazioni svolte e che, comunque, le attività o le prestazioni sanitarie erogate devono essere esercitate a titolo personale senza che alcun rilievo a tal fine possono avere rapporti con l'organismo titolare della società a cui appartiene la struttura stessa;

5. di stabilire che sono fatte salve le autorizzazioni e le prescrizioni di competenza di altri enti, organi ed organismi previste da disposizioni vigenti per l'apertura al pubblico e l'esercizio delle attività autorizzate;

6. le autorizzazioni di cui alla presente deliberazione sono strettamente personali e non possono essere in qualsiasi forma e ad alcun titolo cedute ad altri;

7. di stabilire che ogni violazione a quanto indicato nel presente atto comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalle disposizioni vigenti, in relazione alla gravità dei fatti contestati, la sospensione o la revoca della presente autorizzazione;

8. di stabilire che l'autorizzazione è rilasciata per cinque anni dalla data della presente deliberazione. L'eventuale rinnovo dovrà essere richiesto, previa presentazione di apposita istanza corredata della necessaria documentazione, almeno tre mesi prima della scadenza;

9. di stabilire che successivamente all'emanazione degli atti di pertinenza dello Stato e della Regione ai sensi dell'art. 8-ter, commi 4 e 5, della legge n. 229/99, il titolare della struttura oggetto della presente autorizzazione dovrà provvedere all'adeguamento della stessa nei modi e nei termini che saranno stabiliti, pena la revoca dell'autorizzazione;

10. di dare atto che dalla data di esecutività della presente deliberazione i decreti del Presidente della Giunta regionale n. 523 del 31 maggio 1995 e 546 del 21 settembre 1999 si intendono decaduti;

11. di stabilire che la presente deliberazione venga notificata a cura dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, al titolare e al direttore sanitario della struttura interessata, all'Ordine dei Medici Chirurghi e degli Odontoiatri della Valle d'Aosta e all'U.S.L. della Valle d'Aosta e sarà pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Planimetria omissis

**Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1235.**

**Rilascio di nuova autorizzazione alla Società «Studio fisiokinesiterapico di BOSONETTO P. & C. S.a.s.» per l'apertura ed esercizio di uno studio di fisiokinesiterapia, a seguito di trasferimento.**

LA GIUNTA REGIONALE

4. Les personnels de la structure susmentionnée doivent justifier de l'aptitude à l'exercice des activités qu'ils effectuent ; par ailleurs, ils doivent les exercer à titre personnel, sans être influencés par leurs rapports avec l'organisme titulaire de la société à laquelle appartient ladite structure ;

5. Les autorisations et les prescriptions du ressort d'autres établissements, organes et organismes, prévues par la réglementation en vigueur en matière d'ouverture au public et d'exercice des activités autorisées, doivent être respectées ;

6. L'autorisation visée à la présente délibération est strictement personnelle et ne peut être cédée à des tiers, sous aucune forme et à aucun titre ;

7. Toute violation des dispositions visées à la présente délibération comporte l'application des sanctions prévues par la législation en vigueur ; par ailleurs, la présente autorisation peut être suspendue ou révoquée, en fonction de la gravité des faits éventuellement constatés ;

8. La durée de validité de l'autorisation visée à la présente délibération est fixée à cinq ans à compter de la date de cette dernière. Le renouvellement éventuel de l'autorisation doit faire l'objet d'une demande, assortie de la documentation nécessaire, qui doit être présentée trois mois au moins avant la date d'expiration ;

9. Suite à l'adoption des actes du ressort de l'État et de la Région, aux termes du 4° et du 5° alinéas de l'art. 8 ter de la loi n° 229/1999, le titulaire de la structure en cause doit procéder à la mise aux normes de celle-ci suivant les indications et dans les délais prévus à cet effet, sous peine de révocation de l'autorisation ;

10. À compter de la date de mise en application de la présente délibération, les arrêtés du président du Gouvernement régional n° 523 du 31 mai 1995 et n° 546 du 21 septembre 1999 cessent de déployer leurs effets ;

11. La présente délibération est notifiée par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales, au titulaire et au directeur sanitaire de la structure concernée, à l'ordre des médecins chirurgiens et des odontologistes de la Vallée d'Aoste et à l'USL de la Vallée d'Aoste ; elle est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Le plan est omis.

**Délibération n° 1235 du 17 avril 2000,**

**autorisant la société «Studio fisiokinesiterapico di BOSONETTO P. & C. S.a.s.» à déplacer, ouvrir et mettre en service un cabinet de massothérapie et de thérapie physique.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
delibera

1. di rilasciare l'autorizzazione alla Società «Studio fisiokinesiterapico di BOSONETTO P. & C. S.a.s.» al trasferimento dell'attività di fisiokinesiterapia, dai locali siti in loc. Borgnalle, 10 di AOSTA, ai locali di proprietà della Società Istituto Radiologico Valdostano s.r.l., ubicati in Comune di AOSTA, via Lino Binel, 34, al primo piano;

2. l'autorizzazione di cui alla presente deliberazione è concessa con l'obbligo del rispetto delle seguenti prescrizioni:

- a) è vietato, senza preventiva autorizzazione, variare la dotazione di attrezzature, la planimetria e la destinazione d'uso dei locali rilevati in sede istruttoria, così come individuati nella planimetria che in allegato forma parte integrante della presente autorizzazione;
- b) la struttura edilizia e le attrezzature devono essere mantenute in condizioni conformi alle vigenti norme di igiene, di prevenzione antincendio, di igiene e sicurezza del lavoro ivi compresa l'osservanza delle norme C.E.I. per gli impianti elettrici;
- c) è vietato l'uso di apparecchi radiologici a qualunque scopo utilizzati senza la preventiva autorizzazione dell'autorità competente;
- d) per il personale medico operante nella struttura di cui trattasi non dovranno sussistere condizioni di incompatibilità secondo quanto previsto dall'art. 4, comma 7 della legge 30 dicembre 1991, n. 412, nonché dal decreto legislativo 19 giugno 1999, n. 229;
- e) devono essere adottate tutte le norme di protezione dal contagio professionale da HIV indicato nel decreto del Ministero della Sanità del 28 settembre 1990;
- f) devono altresì essere adottate tutte le misure informative e di pubblicità in conformità a quanto stabilito dalla legge 5 febbraio 1992, n. 175 e dal decreto Ministero Sanità 16 settembre 1994, n. 657;
- g) gli scarichi che per composizione e limiti di accettabilità non possono essere immessi nella fognatura urbana devono essere convogliati, in assenza di impianti di trattamento, in un impianto di raccolta o in appositi contenitori al fine di essere avviati allo smaltimento in appositi impianti mediante trasporto effettuato da ditta specializzata ed in possesso della prescritta autorizzazione o dell'iscrizione all'Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti ai sensi del D.M. 28 aprile 1998, n. 406;
- h) il conferimento e la raccolta dei rifiuti speciali devono essere effettuati in conformità all'art. 45 del d.lgs. 5 febbraio 1997, n. 22;
- i) lo smaltimento finale dei rifiuti di cui ai precedenti punti g) e h) deve essere effettuato in impianti costruiti, gestiti ed autorizzati ai sensi del d.lgs. n. 22/1997;

Omissis  
délibère

1. La société «Studio fisiokinesiterapico di BOSONETTO P. & C. s.a.s.» est autorisée à déplacer le cabinet de massothérapie et de thérapie physique des locaux situés 10, région Borgnalle aux locaux du premier étage de la structure appartenant à la société «Istituto Radiologico Valdostano s.r.l.» situés 34, rue Lino Binel, dans la commune d'AOSTE ;

2. L'autorisation visée à la présente délibération est accordée avec les prescriptions suivantes :

- a) Il est interdit de modifier, sans autorisation préalable, la dotation en équipements, le plan du cabinet et l'affectation des locaux constatés lors de l'instruction et visés au plan qui fait partie intégrante de la présente délibération ;
- b) La structure et les installations doivent être conformes aux dispositions en vigueur en matière d'hygiène, de prévention des incendies, d'hygiène et de sécurité du travail, ainsi qu'aux dispositions C.E.I. en matière d'installations électriques ;
- c) L'utilisation d'appareils de radiologie, quel qu'en soit le motif, est interdite sans autorisation préalable de l'autorité compétente ;
- d) Le personnel médical œuvrant dans la structure en question ne doit pas se trouver dans un des cas d'incompatibilité visés à l'art. 4, 7<sup>e</sup> alinéa, de la loi n° 412 du 30 décembre 1991 et au décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
- e) Toutes mesures contre le risque d'infection des personnels par le VIH doivent être adoptées, aux termes de l'arrêté du ministre de la santé du 28 septembre 1990 ;
- f) Toutes mesures d'information et de publicité doivent être adoptées, conformément aux dispositions de la loi n° 175 du 5 février 1992 et du décret du ministre de la santé n° 657 du 16 septembre 1994 ;
- g) À défaut de station d'épuration, les effluents ne pouvant être déchargés dans les égouts du fait de leur composition et de leurs limites d'acceptabilité doivent être canalisés dans un réservoir ou dans des conteneurs spéciaux afin qu'ils puissent être transférés dans des installations de traitement par une entreprise spécialisée munie de l'autorisation prescrite ou immatriculée au registre national des entreprises exerçant l'activité d'évacuation des déchets, aux termes du DM n° 406 du 28 avril 1998 ;
- h) La collecte et l'évacuation des déchets spéciaux doivent être effectuées conformément à l'article 45 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 ;
- i) L'élimination finale des déchets visés aux points g) et h) de la présente délibération doit avoir lieu dans des installations construites, gérées et autorisées au sens du décret législatif n° 22/1997 ;



l) il direttore sanitario è responsabile dell'organizzazione e del coordinamento delle attività sanitarie svolte all'interno della struttura e di tutte le altre attività comunque ad esse annessi (pubblicità sanitaria, acquisto di attrezzature e presidi medico-chirurgici, ecc.);

3. le funzioni di direttore sanitario della struttura di cui trattasi sono svolte dal Dott. NOVIERO Gianni Sergio, nato a GENOVA il 15.03.1941;

4. di stabilire che le attività e prestazioni sanitarie erogate nella suddetta struttura devono essere espletate da personale in possesso della specifica abilitazione all'esercizio della professione in rapporto alle prestazioni svolte e che, comunque, le attività o le prestazioni sanitarie erogate devono essere esercitate a titolo personale senza che alcun rilievo a tal fine possono avere rapporti con l'organismo titolare della società a cui appartiene la struttura stessa;

5. di stabilire che sono fatte salve le autorizzazioni e le prescrizioni di competenza di altri enti, organi ed organismi previste da disposizioni vigenti per l'apertura al pubblico e l'esercizio delle attività autorizzate;

6. le autorizzazioni di cui alla presente deliberazione sono strettamente personali e non possono essere in qualsiasi forma e ad alcun titolo cedute ad altri;

7. di stabilire che ogni violazione a quanto indicato nel presente atto comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalle disposizioni vigenti, oltretutto, in relazione alla gravità dei fatti contestati, la sospensione o la revoca della presente autorizzazione;

8. di stabilire che l'autorizzazione è rilasciata per cinque anni dalla data della presente deliberazione. L'eventuale rinnovo dovrà essere richiesto, previa presentazione di apposita istanza corredata della necessaria documentazione, almeno tre mesi prima della scadenza;

9. di stabilire che successivamente all'emanazione degli atti di pertinenza dello Stato e della Regione ai sensi dell'art. 8-ter, commi 4 e 5, della legge n. 229/99, il titolare della struttura oggetto della presente autorizzazione dovrà provvedere all'adeguamento della stessa nei modi e nei termini che saranno stabiliti, pena la revoca dell'autorizzazione;

10. di dare atto che dalla data di esecutività, della presente deliberazione i decreti del Presidente della Giunta regionale n. 1785 del 23 dicembre 1993, n. 1176 del 6 dicembre 1994, n. 523 del 31 maggio 1995, n. 1190 del 5 dicembre 1995, n. 116 del 13 febbraio 1996, n. 611 del 4 settembre 1997, n. 653 del 3 dicembre 1998, n. 546 del 21 settembre 1999, si intendono decaduti;

11. di stabilire che la presente deliberazione venga notificata a cura dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, al titolare e al direttore sanitario della struttura interessata, all'Ordine dei Medici Chirurghi e degli Odontoiatri della Valle d'Aosta e all'U.S.L. della Valle d'Aosta e sarà pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Planimetria omissis

l) Le directeur sanitaire est responsable de l'organisation et de la coordination des activités médicales exercées dans ladite structure et de toutes les activités y afférentes (publicité à des fins sanitaires, achat d'équipements et de produits médicaux et chirurgicaux, etc.) ;

3. Les fonctions de directeur sanitaire de la structure en question sont exercées par M. Gianni Sergio NOVIERO, né à GÈNES le 15 mars 1941 ;

4. Les personnels de la structure susmentionnée doivent justifier de l'aptitude à l'exercice des activités qu'ils effectuent ; par ailleurs, ils doivent les exercer à titre personnel, sans être influencés par leurs rapports avec l'organisme titulaire de la société à laquelle appartient ladite structure ;

5. Les autorisations et les prescriptions du ressort d'autres établissements, organes et organismes, prévues par la réglementation en vigueur en matière d'ouverture au public et d'exercice des activités autorisées, doivent être respectées ;

6. L'autorisation visée à la présente délibération est strictement personnelle et ne peut être cédée à des tiers, sous aucune forme et à aucun titre ;

7. Toute violation des dispositions visées à la présente délibération comporte l'application des sanctions prévues par la législation en vigueur ; par ailleurs, la présente autorisation peut être suspendue ou révoquée, en fonction de la gravité des faits éventuellement constatés ;

8. La durée de validité de l'autorisation visée à la présente délibération est fixée à cinq ans à compter de la date de cette dernière. Le renouvellement éventuel de l'autorisation doit faire l'objet d'une demande, assortie de la documentation nécessaire, qui doit être présentée trois mois au moins avant la date d'expiration ;

9. Suite à l'adoption des actes du ressort de l'État et de la Région, aux termes du 4° et du 5° alinéas de l'art. 8 ter de la loi n° 229/1999, le titulaire de la structure en cause doit procéder à la mise aux normes de celle-ci suivant les indications et dans les délais prévus à cet effet, sous peine de révocation de l'autorisation ;

10. À compter de la date de mise en application de la présente délibération, les arrêtés du président du Gouvernement régional n° 1785 du 23 décembre 1993, n° 1176 du 6 décembre 1994, n° 523 du 31 mai 1995, n° 1190 du 5 décembre 1995, n° 116 du 13 février 1996, n° 611 du 4 septembre 1997, n° 653 du 3 décembre 1998 et n° 546 du 21 septembre 1999 cessent de déployer leurs effets ;

11. La présente délibération est notifiée par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales, au titulaire et au directeur sanitaire de la structure concernée, à l'ordre des médecins chirurgiens et des odontologistes de la Vallée d'Aoste et à l'USL de la Vallée d'Aoste ; elle est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Le plan est omis.

**Délibération n° 1239 du 21 avril 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.**

Omissis

**LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 365 400 000 L (trois cent soixante-cinq millions quatre cent mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 33000 «Dépenses pour l'achat de véhicules de fonction et de représentation.»  
26 500 000 L;

Chap. 35620 Dépenses pour la constitution du fonds de la Finaosta SpA pour les interventions de la gestion spéciale  
215 000 000 L;

Chap. 40435 «Dépenses pour les travaux de rénovation et d'entretien extraordinaire de l'établissement piscicole de Morgex.»  
18 000 000 L;

Chap. 55130 «Dépenses pour le fonctionnement administratif et pédagogique des écoles et des organes collégiaux.»  
3 000 000 L;

Chap. 60470 «Dépenses pour des mesures financières en vue de la réalisation et du développement du système régional d'information sanitaire.»  
15 000 000 L;

Chap. 61230 «Subventions en faveur des personnes handicapées pour les dépenses afférentes au paiement d'intérêts sur des emprunts contractés en vue de l'achat de véhicules et de leur adaptation.»  
400 000 L;

Chap. 61760 «Dépenses sur des fonds attribués par l'État pour le développement des services pour l'enfance et l'adolescence.»  
85 000 000 L;

Chap. 64990 «Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réalisation de travaux concernant le patrimoine bâti d'intérêt historique et artistique.»  
300 000 L;

**Deliberazione 21 aprile 2000, n. 1239.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.**

Omissis

**LA GIUNTA REGIONALE**

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di lire 365.400.000 (trecentosessantacinquemilioni quattrocentomila) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 33000 «Spese per l'acquisto di autovetture di servizio e rappresentanza»  
L. 26.500.000;

Cap. 35620 «Spese per la costituzione del fondo di dotazione della Finaosta S.p.A. per gli interventi della gestione speciale»  
L. 215.000.000;

Cap. 40435 «Spese per lavori di ristrutturazione e di manutenzione straordinaria dello stabilimento ittogenico di Morgex»  
L. 18.000.000;

Cap. 55130 «Oneri per il funzionamento amministrativo e didattico delle scuole e degli organi collegiali»  
L. 3.000.000;

Cap. 60470 «Spese per interventi finanziari per lo sviluppo e la realizzazione del sistema informativo sanitario regionale»  
L. 15.000.000;

Cap. 61230 «Contributi a favore di persone handicappate nelle spese per il pagamento degli interessi su mutui per l'acquisto di autoveicoli e per gli adattamenti degli stessi»  
L. 400.000;

Cap. 61760 «Spese sui fondi assegnati dallo stato per lo sviluppo dei servizi per l'infanzia e l'adolescenza»  
L. 85.000.000;

Cap. 64990 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per lavori sugli immobili che interessano il patrimonio storico e artistico»  
L. 300.000;

Chap. 67210 «Dépenses financées par les crédits attribués par l'État et par l'Union européenne pour la concrétisation de l'initiative communautaire INTERREG II C "Aménagement du territoire" – programme opérationnel "Méditerranée occidentale et Alpes latines 1997-1999".»  
2 200 000 L;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin Officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

---

## AVVISI E COMUNICATI

### UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Avviso di sorteggio di componenti di Commissione esaminatrice di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di posto di organico vacante presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

#### AVVISO

Si rende noto che il giorno 23 giugno 2000 alle ore 9,15, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta in Via G. Rey, n. 3 – Ufficio concorsi – 1° piano – AOSTA, verrà effettuato, ai sensi e con le modalità previste dall'articolo 6 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il sorteggio dei componenti della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di psichiatria presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta la cui composizione è prevista dal sopra richiamato D.P.R. 483/97 – art. 5.

Il Commissario  
BOSSO

Cap. 67210 «Oneri sui fondi assegnati dallo Stato e dall'Unione europea per l'attuazione dell'iniziativa comunitaria Interreg II C "Assetto del territorio" – Programma operativo "Mediterraneo occidentale e Alpi latine 1997 – 1999"»

L. 2.200.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Avis de tirage au sort des membres du jury du concours externe, sur titres et épreuves, organisé en vue de pourvoir un poste vacant dans le cadre de l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

#### AVIS

Avis est donné que le 23 juin 2000, à 9 h 15, auprès de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste – Bureau des concours, 3, rue G. Rey (1<sup>er</sup> étage) AOSTE – sera effectué, aux termes et selon les modalités prévues par l'art. 6 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le tirage au sort des membres du jury du concours externe, sur titres et épreuves, organisé en vue de pourvoir un poste vacant de directeur sanitaire – médecin – secteur de médecine et des spécialités médicales – discipline de psychiatrie, dans le cadre de l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, jury composé au sens de l'art. 5 du DPR n° 483/1997.

Le commissaire,  
Pietro BOSSO

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSO

**Comune di AOSTA.**

**Graduatoria finale.**

Concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 posto vacante di dirigente area finanziaria.

#### GRADUATORIA FINALE

- |                      |             |
|----------------------|-------------|
| 1. ZARDO Valeria     | punti 18.05 |
| 2. TAMBINI Annamaria | punti 16.5  |
| 3. COLLOMB Corrado   | punti 14.5  |

Il Dirigente  
MINELLI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 178

---

---

**Comune di AYAS.**

**Graduatoria definitiva del concorso per titoli ed esami per Tecnico comunale – Istruttore Direttivo di VII q.f.**

#### IL SEGRETARIO COMUNALE

Richiamato l'art. 65 comma 2 del Regolamento regionale 11.12.1996, n. 6;

Richiamato il bando di concorso prot. n. 9221 del 30.10.1999;

Richiamata la deliberazione della Giunta comunale n. 47 del 08.05.2000, di approvazione della graduatoria in oggetto,

rende noto

che la graduatoria definitiva del concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di un Tecnico comunale – Istruttore Direttivo di VII q.f. – è la seguente:

Unica candidata idonea Sig.na Arch. NORO Sabrina, nata ad AOSTA il 19.12.1975, che ha riportato una votazione di punti 21,50/30.

Ayas, 6 maggio 2000.

Il Segretario comunale  
ROLLANDIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 179

---

---

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Ville d'AOSTE.**

**Liste d'aptitude finale.**

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant, aire financière.

#### LISTE D'APTITUDE FINALE

- |                      |              |
|----------------------|--------------|
| 1. Valeria ZARDO     | points 18.05 |
| 2. Annamaria TAMBINI | points 16.5  |
| 3. Corrado COLLOMB   | points 14.5  |

Le dirigeant,  
Loris Minelli

N° 178

---

---

**Commune d'AYAS.**

**Liste d'aptitude définitive du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un technicien communal - instructeur de direction – VII<sup>e</sup> grade.**

#### LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Vu l'art. 65, 2<sup>ème</sup> alinéa, du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996;

Vu l'avis de concours externe – Réf. n° 9221 du 30.10.1999;

Vu la délibération du Gouvernement communal n° 47 du 08.05.2000, portant l'approbation de ladite liste d'aptitude définitive

donne avis

du fait que la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un technicien communal - instructeur de direction – VII<sup>e</sup> grade, a été établie dans la façon suivante:

Seule candidate inscrite sur la liste d'aptitude définitive M.lle NORO Sabrina, née à AOSTE le 19.12.1975, avec l'appréciation de 21,50/30 points.

Fait à Ayas, le 6 mai 2000.

Le secrétaire communal,  
Silvio ROLLANDIN

N° 179

---

---

**Comune di VERRAYES.**

**Pubblicazione esito concorso.**

Ai sensi della normativa vigente si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di istruttore direttivo VII q.f. responsabile dell'ufficio tecnico a tempo indeterminato, viene stilata la seguente graduatoria:

1) CERISE Ennio punti 13,43

Dalla graduatoria sopracitata risulta vincitore il seguente candidato:

CERISE Ennio

Il Segretario comunale  
LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 180

**ANNUNZI LEGALI**

**Dipartimento Sistema Informativo — Direzione Informatica e telecomunicazioni.**

**Bando di gara (pubblico incanto) (forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).**

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Presidenza della Giunta regionale - Direzione informatica e telecomunicazioni - Piazza Deffeyes, 1 - 11100AOSTA - Tel. 0165/273420 - Fax 0165/273477.
2. a) *Pocedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto.  
b) *Forma di appalto:* Acquisto.
3. a) *Luogo della consegna:* AOSTA - L'esatta indicazione della sede di consegna verrà comunicata in fase d'ordine.  
b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire e importo a base d'asta:* n. 1 autovettura ad uso promiscuo avente le seguenti caratteristiche:
  - 2 porte anteriori, una porta laterale scorrevole e un portellone posteriore
  - Motore a ciclo Diesel 4 cilindri
  - 5 posti
  - Cilindrata non inferiore a 1800 cm<sup>3</sup>

**Commune de VERRAYES.**

**Publication du résultat d'un concours.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur de direction, aire technique et de l'entretien VII grade à durée indéterminée.

La liste d'aptitude définitive est la suivante :

1) CERISE Ennio 13.43 points

Sur la base de la liste d'aptitude susmentionnée, le lauréat de la sélection est le suivant :

CERISE Ennio

Le secrétaire communal,  
Giovanni LOVISETTI

N° 180

**ANNONCES LÉGALES**

**Département du système d'information — Direction de l'informatique et des télécommunications.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil communautaire).**

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste - Présidence du Gouvernement régional - Direction de l'informatique et des télécommunications - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE - Tél. 01 65 27 34 20 - Fax 01 65 27 34 77.
2. a) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert.  
b) *Objet du marché :* Achat.
3. a) *Lieu de livraison :* AOSTE. L'endroit exact de la livraison sera communiqué au moment de la commande.  
b) *Nature des produits à fournir et mise à prix :* 1 automobile pour le transport de personnes et de marchandises réunissant les caractéristiques ci-après :
  - 2 portes antérieures, une porte latérale coulissante et un hayon arrière ;
  - moteur diesel 4 cylindres ;
  - 5 places ;
  - cylindrée non inférieure à 1800 cm<sup>3</sup> ;

- Potenza max. effettiva non inferiore a 50 Kw
- Volume di carico da 0,6 a 1,4 m<sup>3</sup>
- Trazione anteriore
- Dimensioni: lunghezza non inferiore a m. 4
- larghezza non inferiore a m. 1.60
- Portata non inferiore a 1.800 Kg (Peso complessivo a pieno carico)

L'autovettura offerta dovrà inoltre essere dotata di:

- Airbag lato guida e passeggero
- Barre portapacchi sul tetto
- Climatizzatore manuale
- Servosterzo
- Poggiatesta sui sedili anteriori e posteriori
- Assorbitori d'urto laterali

Importo a base d'asta: lire 25.000.000 (12.911,42 euro)  
IVA esclusa per complessive ed arrotondate lire 30.000.000 (15.493,71 euro) al lordo della valutazione dell'offerta per il ritiro dell'usato.

4. *Termine ultimo per il completamento della fornitura:* 60 giorni di calendario dalla data di ricevimento dell'ordine.
5. a) *Indirizzo per richiedere capitolati d'oneri e documenti complementari:*  
Ufficio acquisti della Direzione informatica e telecomunicazioni.- Regione Autonoma Valle d'Aosta - Piazza Deffeyes n. 1 - AOSTA - tel. 0165/273486
- b) *Termine ultimo per la richiesta dei documenti:* 12.06.2000
- c) =.
6. a) *Termine ultimo per la ricezione delle offerte:* le offerte, in bollo, devono essere inoltrate entro le ore 17,00 del 16.06.2000. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso la Direzione indicata al punto 1. o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'Ufficio postale competente per il recapito (AOSTA).
- b) *Indirizzo al quale devono essere inoltrate le offerte:* vedi punto 1.
- c) *Lingua nelle quali devono essere redatte:* italiano o francese
7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte:* Rappresentante delle ditte offerenti.
- b) *Apertura delle offerte:* L'apertura delle offerte avverrà il 23.06.2000 alle ore 9,00 presso una sala del Palazzo regionale in piazza Deffeyes n. 1 ad AOSTA.
8. ==.

- puissance maximale effective non inférieure à 50 Kw ;
- charge utile de 0,6 à 1,4 m<sup>3</sup> ;
- traction antérieure ;
- longueur non inférieure à 4 m ;
- largeur non inférieure à 1,60 m ;
- poids global à plein chargement de 1800 Kg minimum.

Le véhicule en question doit par ailleurs être doté des éléments suivants :

- airbag pour conducteur et passager avant ;
- barres de portage ;
- climatisation manuelle ;
- direction assistée ;
- appuie-tête avant et arrière ;
- bandeaux de protection latérale.

Mise à prix : 25 000 000 L (12 911,42 euros) IVA exclue, pour un total arrondi de 30 000 000 L (15 493,71 euros), y compris la somme proposée pour la reprise du véhicule usagé ;

4. *Délai de livraison :* 60 jours de calendrier à compter de la réception de la commande.
5. a) *Adresse où l'on peut demander les cahiers des charges et les pièces complémentaires :* Bureau des achats de la Direction de l'informatique et des télécommunications - Région autonome Vallée d'Aoste - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE - téléphone 01 65 27 34 86.
- b) *Dernier délai pour demander les pièces susmentionnées :* Le 12 juin 2000 ;
- c) ==
6. a) *Délai de dépôt des soumissions :* Les offres doivent parvenir au plus tard le 16 juin 2000, 17 h. Les offres parvenues avant ladite date à la direction indiquée au point 1. du présent avis ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la voie postale, au bureau de la poste centrale d'AOSTE, sont considérées comme valables.
- b) *Adresse à laquelle doivent parvenir les soumissions :* Voir le point 1. du présent avis.
- c) *Langues dans lesquelles les offres peuvent être rédigées :* Italien ou français.
7. a) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis :* Les représentants des soumissionnaires.
- b) *L'ouverture des plis aura lieu le 23 juin 2000 à 9 h, dans une salle du Palais régional - 1, place Deffeyes, AOSTE.*
8. ==

9. *Modalità di finanziamento e di pagamento* : Fondo impegnato con Provvedimento dirigenziale n. 2068 del 19 aprile 2000.

10. *Raggruppamenti di imprese*: È ammessa la partecipazione di imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del D.Lgs. 24.07.1992, n. 358. I requisiti, specificati alle lettere a) e b) del successivo punto 11 devono essere posseduti da ciascuna impresa.

11. *All'atto della presentazione dell'offerta le ditte devono fornire*

a) un'unica dichiarazione, come da fac-simile allegato attestante:

- l'iscrizione alla C.C.I.A.A.
- l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese). In alternativa all'autenticazione della firma, tale dichiarazione potrà essere presentata non autenticata se accompagnata dalla copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore.

b) La dichiarazione che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste al punto 3.b) del presente bando, elencando le caratteristiche tecniche del mezzo offerto e le relative garanzie.

La mancata esibizione di una delle suddette dichiarazioni comporta l'automatica esclusione dall'appalto. Le suddette dichiarazioni dovranno essere rese ai sensi della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

12. *Vincolo dell'offerta*: L'offerente è vincolato alla propria offerta per 3 (tre) mesi dalla data della stessa.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso rispetto al prezzo base d'asta di cui al punto 3.b). Non sono ammesse offerte in aumento.

14. *Non sono ammesse varianti*.

15. *Altre informazioni*: Vale, qualora non previsto nel presente bando, quanto indicato nel capitolato speciale d'onere.

16. ==

17. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta*: 16 maggio 2000.

*Responsabile del procedimento* (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18): Fiorenzo GARIN.

N. 181

9. *Modalités de financement et de paiement* : Fonds engagé par l'acte du dirigeant n° 2068 du 19 avril 2000.

10. *Groupements d'entreprises* : Ont vocation à participer les entreprises regroupées au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992. Les conditions visées aux lettres a) et b) du point 11 du présent avis doivent être réunies par chaque entreprise.

11. *Toute soumission doit être assortie* :

a) D'une déclaration dressée suivant le fac-similé figurant en annexe et attestant à la fois :

- l'immatriculation de l'entreprise à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture (CCIAA) ;
- l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, sous peine d'exclusion ; en cas de groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées. La signature au bas de ladite déclaration peut ne pas être légalisée à condition que cette dernière soit assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire ;

b) Une déclaration attestant que le produit proposé répond aux conditions énumérées au point 3b) du présent avis et indiquant les caractéristiques du véhicule proposé et les garanties y afférentes.

La non présentation de l'une des déclarations susmentionnées comporte l'exclusion automatique du marché. Lesdites déclarations doivent être effectuées au sens de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 3 (trois) mois à compter de la date de présentation de cette dernière.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix visée au point 3b) du présent avis. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

14. *Aucune modification n'est admise*.

15. *Indications supplémentaires* : Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions du cahier des charges spéciales.

16. ==

17. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste* : Le 16 mai 2000.

*Responsable de la procédure* (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : M. Fiorenzo GARIN.

N° 181

**Presidenza della Giunta. Dipartimento Sistema Informativo.**

**Avviso di rettifica e proroga termini.**

Appalto a procedura aperta per la fornitura di n. 30 stampanti ink jet formato A3 a colori, n. 75 stampanti laser formato A4 b/n e n. 30 stampanti laser formato A3 b/n da destinare a servizi diversi dell'Amministrazione, pubblicato sulla G.U.R.I. parte II n. 93 in data 20 aprile 2000.

Si comunica che l'Amministrazione regionale, con provvedimento dirigenziale n. 2265 del 5 maggio 2000, ha rettificato l'allegato tecnico al bando per l'appalto in oggetto e prorogato i termini di presentazione delle offerte al giorno 16 giugno 2000 alle ore 17,00. L'apertura delle buste avverrà il giorno 23 giugno 2000 alle ore 9,00.

Ulteriori informazioni relative alla presente gara potranno essere richieste direttamente alla Direzione informatica e telecomunicazioni della Presidenza della Giunta regionale (tel. 0165/273420-273486).

Il Direttore  
della Direzione Informatica  
e telecomunicazioni  
DANNE

**Présidence du Gouvernement. Département du système d'information.**

**Avis de rectification et prorogation des délais.**

Appel d'offres ouvert pour la fourniture de 30 imprimantes ink jet couleur format d'impression A3, 75 imprimantes laser format d'impression A4 et 30 imprimantes laser format d'impression A3 destinées aux services et bureaux de l'Administration régionale, publié à la «Gazzetta ufficiale della Repubblica Italiana» n° 93 du 20 avril 2000 –II<sup>e</sup> partie.

Avis est donné que l'Administration régionale, par acte du dirigeant n° 2265 du 5 mai 2000, a rectifié la fiche technique annexée au cahier des charges spéciales dudit appel d'offres et prorogé la date limite de présentation des offres au 16 juin 2000, 17 h. L'ouverture des plis aura lieu le 23 juin 2000, 9 h.

Tout autre renseignement utile peut être demandé à la Direction de l'informatique et des télécommunications de la Présidence du Gouvernement régional (Tél. 0165-273420-273486).

Le directeur  
de la Direction de l'informatique  
et des télécommunications,  
M. Pietro DANNE

N.D.R. La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 182

**Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Dipartimento Risorse Naturali.**

**Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).**

a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Dipartimento Risorse Naturali, Loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO) - (Ufficio Appalti) tel. 0165/361257-776111 - Telex 210820 - Fax 0165/235629-765814.

b) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

L'Amministrazione appaltante, ai sensi dell'art. 37 del R.D. 23 maggio 1924, n. 827, si riserva la facoltà di suddividere l'aggiudicazione in lotti, rispettando i raggruppamenti di materiali disposti e di affidare le forniture a ditte anche diverse quando ciò sia riconosciuto vantaggioso per l'Amministrazione.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

N° 182

**Assessorat régional de l'Agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (fournitures au-dessous du seuil communautaire).**

a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles – 127/a, région Amérique – 11020 QUART (Vallée d'Aoste) – (Bureau des marchés publics) – téléphone 01 65 36 12 57 - 01 65 77 61 11 – télex 21 08 20 – fax 01 65 23 56 29 - 01 65 76 58 14.

b) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

Aux termes de l'article 37 du DR n° 827 du 23 mai 1924, l'Administration passant le marché se réserve la faculté de répartir le marché par lots, tout en respectant les groupements de matériels indiqués, et d'attribuer les fournitures y afférentes à des entreprises différentes si cela s'avère avantageux pour l'Administration.

En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924.



Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purché valida.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/1924, senza tener conto dell'offerta per il mezzo ceduto.

c) *Descrizione dell'appalto :*

c.1.1. *Luogo di consegna:* Autorimessa della Direzione del Corpo Forestale Valdostano sito in loc. Plan Felinaz, 143/a, nel comune di CHARVENSOD (AO);

c.1.2.  *Oggetto dell'Appalto:* Fornitura di n. 1 autovettura 9 posti con cessione di n. 1 autoveicolo promiscuo persone/cose Fiat Ducato, di n. 1 autovettura 4x4 con cessione di n. 1 Fiat Panda 4x4 da assegnare in dotazione alla Direzione del Corpo Forestale Valdostano.

*Qualità della fornitura:*

*LOTTO N. 1:*

- n. 1 Autovettura 9 posti;
- cilindrata non inferiore a 2150 c.c. e non superiore a 2500 c.c.;
- motore con alimentazione Diesel;
- potenza non inferiore a 95 KW (129 CV);
- freni a disco su tutte le ruote;
- lunghezza totale non superiore a 5000 mm. e non inferiore a 4750 mm.;
- altezza totale non superiore a 2400 mm. e non inferiore a 1900 mm.;
- lunghezza vano passeggeri non inferiore a 2480 mm.;
- altezza vano passeggeri non inferiore a 1350 mm.;
- ABS.;
- ASR o EDS;
- porte posteriori a battenti con lunotto termico;
- airbag;
- autoradio con riproduttore di cassette;
- chiusura centralizzata;
- climatizzatore con regolazione della temperatura;
- alzacristalli elettrici;
- fendinebbia anteriori;

Le marché est attribué même lorsqu'une seule offre valable est déposée.

Les offres doivent être égales ou inférieures à la mise à prix aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924, sans tenir compte de l'offre relative au véhicule cédé.

c) *Description du marché :*

c.1.1. *Lieu de livraison :* Garage de la Direction du Corps forestier valdôtain – 143/a, hameau de Plan-Félinaz, CHARVENSOD (Vallée d'Aoste).

c.1.2. *Objet du marché :* Fourniture d'une voiture à 9 places, avec reprise d'un véhicule pour le transport de personnes et de choses Fiat Ducato, et d'une voiture 4x4, avec reprise d'une Fiat Panda 4x4, à affecter à la Direction du Corps forestier valdôtain.

*Qualités de la fourniture :*

*LOT N° 1 :*

- 1 voiture à 9 places ;
- cylindrée entre 2150 et 2500 cm<sup>3</sup> ;
- moteur diesel ;
- puissance minimale non inférieure à 95 kW (129 Ch) ;
- freins à disque sur toutes les roues ;
- longueur totale entre 5 000 et 4 750 mm ;
- hauteur totale entre 2 400 et 1 900 mm ;
- longueur totale de l'habitacle non inférieure à 2 480 mm ;
- hauteur de l'habitacle non inférieure à 1 350 mm ;
- ABS ;
- ASR ou EDS ;
- portes arrière à battants avec lunette dégivrante ;
- airbag ;
- autoradio lecteur de cassettes ;
- verrouillage central ;
- climatisation avec réglage de la température ;
- lève-vitre électrique ;
- phares antibrouillard ;

- finestrino scorrevole centrale sinistro;
- rivestimento lusso;
- sedile conducente confort;
- specchi retrovisori elettrici;
- colore esterno Verde Alpi codice 372F, colore interno verde standard;
- garanzia contro corrosione perforante per almeno 5 anni;
- garanzia di riverniciatura esterna del mezzo per almeno 5 anni senza alcun onere per l'Amministrazione;
- garanzia di fornitura dei pezzi di ricambio;
- cessione di n. 1 autoveicolo trasporto promiscuo persone/cose Fiat Ducato - targato AO/153869 - anno 1987 - Km. 130.000 circa - motore con alimentazione a benzina super;
- per il mezzo fornito non si richiede l'immatricolazione e la registrazione al PRA (Pubblico Registro Automobilistico), ma si richiede il certificato di omologazione e la dichiarazione di conformità.

*LOTTO N. 2:*

- n. 1 autovettura 4x4;
- motore con alimentazione a benzina;
- cilindrata non inferiore a 1100 c.c.;
- kit ruota libera;
- presa accendisigari;
- specchietti retrovisori sui due lati del veicolo;
- lunotto termico con tergilunotto;
- cerchi per montaggio pneumatici Tubeless;
- colore esterno «Verde Alpi» codice 372F e colore interno verde standard;
- garanzia contro corrosione perforante per almeno 5 anni;
- garanzia di riverniciatura esterna del mezzo per almeno 5 anni senza alcun onere per l'amministrazione;
- cessione di n. 1 autovettura Fiat Panda 4x4 - telaio n. ZFA141A0004342757 - anno di fabbricazione 1989 - km. 120.000 circa - motore con alimentazione a benzina super;
- la ditta aggiudicataria dovrà provvedere, se ritiene opportuno, a sue spese, all'immatricolazione

- vitre centrale gauche coulissante ;
- revêtement de luxe ;
- siège du conducteur confortable ;
- rétroviseurs électriques ;
- couleur de la carrosserie «Verde Alpi» code 372F, couleur de l'intérieur vert standard ;
- garantie de 5 ans au moins contre la corrosion perforante ;
- peinture de l'extérieur du véhicule sans frais à la charge de l'Administration pendant 5 ans au moins ;
- fourniture des pièces de rechange garantie ;
- reprise d'un véhicule pour le transport de personnes et de choses Fiat Ducato - plaque minéralogique AO 153869 - immatriculé en 1987, ayant parcouru environ 130 000 km et ayant un moteur à essence super ;
- l'immatriculation et l'enregistrement du nouveau véhicule au registre public des véhicules (PRA) ne sont pas requis mais celui-ci doit être accompagné d'un certificat d'homologation et d'une déclaration de conformité.

*LOT N° 2 :*

- 1 voiture 4x4 ;
- moteur à essence ;
- cylindrée non inférieure à 1 100 cm<sup>3</sup> ;
- kit roue libre ;
- prise pour allume-cigares ;
- rétroviseurs extérieurs des deux côtés du véhicule ;
- lunette dégivrante avec lave/essuie-glace ;
- jantes permettant le montage de pneus tubeless ;
- couleur de la carrosserie «Verde Alpi» code 372F, couleur de l'intérieur vert standard ;
- garantie de 5 ans au moins contre la corrosion perforante ;
- peinture de l'extérieur du véhicule sans frais à la charge de l'Administration pendant 5 ans au moins ;
- reprise d'une voiture Fiat Panda 4x4 de 1989 - châssis n° ZFA141A0004342757 - ayant parcouru environ 120 000 km et ayant un moteur à essence super ;
- l'adjudicataire peut se charger, à ses frais, de l'immatriculation et de l'enregistrement au

e alla registrazione al PRA (Pubblico Registro Automobilistico) del mezzo ceduto;

- per il mezzo fornito non si richiede l'immatricolazione e la registrazione al PRA (Pubblico Registro Automobilistico), ma si richiede il certificato di omologazione e la dichiarazione di conformità.

c.1.3. *Importo a base d'asta:*

*Lotto n. 1:* n. 1 autovettura 9 posti con cessione di n. 1 autoveicolo trasporto promiscuo persone/cose Fiat Ducato: importo a base d'asta lire 62.750.000= (Euro 32.407,67) oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 75.300.000= (38.889,20 euro).

*Lotto n. 2:* n. 1 autovettura 4x4 con cessione di n. 1 Fiat Panda 4x4: importo a base d'asta lire 17.083.300= (Euro 8.822,79) oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 20.500.000= (Euro 10.587,37).

c.1.4. *Termine di consegna:*

*Lotto n. 1:* entro 90 giorni dalla data di ricevimento della lettera di aggiudicazione;

*Lotto n. 2:* entro 60 giorni dalla data di ricevimento della lettera di aggiudicazione.

d) *Documenti inerenti all'appalto:* I soggetti interessati potranno richiedere la documentazione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, sito in Loc. Grande Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165/361257, durante l'orario d'ufficio.

e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta:*

e.1.1. *Le offerte, dovranno pervenire*, pena l'esclusione e ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 13 giugno 2000 all'indirizzo di cui alla lettera a).

e.1.2. *Offerta economica:* deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o in lingua francese ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto in lire o in euro, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere).

Per i lotti n. 1 e 2 indicare:

- il prezzo I.V.A. esclusa e il prezzo I.V.A. inclusa per l'autovettura 9 posti, e il prezzo complessivo offerto per il ritiro dell'autoveicolo trasporto promiscuo persone/cose Fiat Ducato;

registre public des véhicules (PRA) de la voiture faisant l'objet de la reprise ;

- l'immatriculation et l'enregistrement du nouveau véhicule au registre public des véhicules (PRA) ne sont pas requis mais celui-ci doit être accompagné d'un certificat d'homologation et d'une déclaration de conformité.

c.1.3. *Mise à prix :*

*Lot n° 1 :* une voiture à 9 places, avec reprise d'un véhicule pour le transport de personnes et de choses Fiat Ducato. Mise à prix : 62 750 000 L (32 407,67 euros), plus IVA, pour un total de 75 300 000 L (38 889,20 euros).

*Lot n° 2 :* une voiture 4x4, avec reprise d'une Fiat Panda 4x4. Mise à prix : 17 083 300 L (8 822,79 euros), plus IVA, pour un total de 20 500 000 L (10 587,37 euros).

c.1.4. *Délai de livraison :*

*Lot n° 1 :* 90 jours à compter de la date de réception de la lettre d'attribution ;

*Lot n° 2 :* 60 jours à compter de la date de réception de la lettre d'attribution.

d) *Documents afférents au marché :* Les documents afférents au marché seront délivrés aux sujets intéressés au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles – 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste), téléphone 01 65 36 12 57 – pendant l'horaire de bureau.

e) *Délai et modalités de dépôt des soumissions :*

e.1.1. *Les soumissions doivent parvenir* au plus tard le 13 juin 2000, 17 heures, sous peine d'exclusion, à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis, au risque exclusif du soumissionnaire ;

e.1.2. *L'offre doit être établie*, en italien ou en français, sur papier timbré et doit indiquer : l'objet de la fourniture, le prix offert en lires ou en euros (IVA exclue et incluse), exprimé en chiffres et en lettres.

Les précisions suivantes doivent être indiquées :

- le prix proposé pour la fourniture de la voiture à 9 places, IVA exclue et incluse, et le prix proposé pour la reprise du véhicule pour le transport de personnes et de choses Fiat Ducato ;

- il prezzo I.V.A. esclusa e il prezzo I.V.A. inclusa per l'autovettura 4x4 nuova e il prezzo offerto complessivo per il ritiro della Fiat Panda 4x4.

In caso di discordanza tra quanto esposto in lettere e quanto esposto in cifre sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

L'offerta firmata dal legale rappresentante dell'Impresa, deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede; l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce.

e.1.3. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

e.3.1. *Modello di dichiarazione* fornito in fac simile dall'Ente appaltante con firma del legale rappresentante dell'Impresa. Il suddetto «Modello» attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92 come successivamente modificato dal D.Lgs. 402/98; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

e.3.2. *Cauzione provvisoria*: la partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% (per il lotto n. 1 lire 1.255.000= (Euro 648.15), per il lotto n. 2 lire 341.700= (Euro 176.47), dell'importo a base d'asta da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: fidejussione esclusivamente assicurativa o bancaria, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 11.12.2000), oppure versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT - Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA o assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità; non sono ammessi assegni bancari. La fidejussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 5% dell'importo della fornitura al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la

- le prix proposé pour la fourniture de la voiture 4x4, IVA exclue et incluse, et le prix proposé pour la reprise de la Fiat Panda 4x4.

En cas de différence entre le prix en chiffres et celui en lettres, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue.

Chaque offre, signée par le représentant légal de l'entreprise, doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion (les sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les cachets appliqués sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation IVA, la raison sociale et le siège social de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement que l'offre en question est considérée comme valable et engage l'entreprise pendant 3 mois à compter de sa présentation. Chaque pli, qui ne doit contenir aucun autre document sous peine d'exclusion, doit porter la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA – OFFRE» et indiquer la nature de la fourniture à laquelle l'offre fait référence.

e.1.3 Pièces à annexer à l'offre :

e.3.1. *Modèle de déclaration*, dont le fac-similé est fourni par l'établissement passant le marché, avec signature du représentant légal de l'entreprise. Le modèle susdit atteste l'absence des conditions d'exclusion des marchés visées à l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 modifié par le décret législatif n° 402/1998. Ladite condition est requise par la loi sous peine d'exclusion.

e.3.2. *Cautionnement provisoire* : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2% de la mise à prix (pour le lot n° 1 : 1 255 000 L, soit 648,15 euros – pour le lot n° 2 : 341 700 L, soit 176,47 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : caution choisie uniquement parmi les banques ou les assurances, valable 180 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 11 décembre 2000) ou versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE) ou chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; les chèques bancaires ne sont pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 5% du montant de la fourniture, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au

rinuncia al beneficio della preventiva escusione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'amministrazione in caso di mancata sottoscrizione del contratto, da parte della ditta aggiudicataria.

La ditta aggiudicataria sarà tenuta al versamento di una cauzione definitiva pari al 5% dell'importo contrattuale, come disciplinato dall'art. 13 del Capitolato Speciale d'Oneri.

e.3.3. *La dichiarazione* che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste al punto c.1.2. del presente bando nel titolo «qualità della fornitura» elencando le caratteristiche tecniche dei mezzi offerti e le relative garanzie;

e.3.4. *Deplianti illustrativi*;

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

La busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti e.3.1., e.3.2., e.3.3., e.3.4 devono essere inclusi in un plico, pena l'esclusione, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma) da recapitarsi al seguente indirizzo:

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA  
ASSESSORATO DELL'AGRICOLTURA  
E RISORSE NATURALI  
Dipartimento Risorse Naturali  
Loc. Amérique, 127/a  
11020 QUART (AO)

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta della ditta \_\_\_\_\_ per la gara di appalto per la fornitura di n. 1 autovettura 9 posti con cessione di n. 1 autoveicolo trasporto promiscuo persone/cose Fiat Ducato, di n. 1 autovettura 4x4 con cessione di n. 1 Fiat Panda 4x4 da assegnare in dotazione alla Direzione del Corpo Forestale Valdostano - NON APRIRE».

f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 14 giugno 2000 alle ore 15.00 presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO).

bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration au cas où l'adjudicataire ne signerait pas le contrat.

Un cautionnement définitif, s'élevant à 5% du montant du contrat, doit être versé par l'adjudicataire suivant les modalités visées à l'art. 13 du cahier des charges spéciales.

e.3.3. *La déclaration* que les véhicules proposés sont conformes aux caractéristiques techniques indiquées au point c.1.2. du présent avis sous le titre «qualités de la fourniture», avec mention de leurs caractéristiques techniques et des garanties y afférentes ;

e.3.4. *Dépliant explicatifs*.

Les entreprises qui ne présentent pas les pièces susdites sont exclues du marché.

Le pli contenant la soumission et les documents visés aux points e.3.1., e.3.2., e.3.3. et e.3.4. doivent être glissés dans un deuxième pli, scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion (les sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les cachets appliqués sur les bords de fermeture ne valent pas signature), à transmettre à l'adresse suivante :

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE  
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RES-  
SOURCES NATURELLES  
Département des ressources naturelles  
127/a, région Amérique  
11020 QUART (Vallée d'Aoste)

Ledit pli doit porter la mention : «Offerta della ditta \_\_\_\_\_ per la gara di appalto per la fornitura di n. 1 autovettura 9 posti con cessione di n. 1 autoveicolo trasporto promiscuo persone/cose Fiat Ducato, di n. 1 autovettura 4x4 con cessione di n. 1 Fiat Panda 4x4 da assegnare in dotazione alla Direzione del Corpo Forestale Valdostano - NON APRIRE»; Soumission de l'entreprise \_\_\_\_\_ relative au marché public pour la fourniture d'une voiture à 9 places, avec reprise d'un véhicule pour le transport de personnes et de choses Fiat Ducato, et d'une voiture 4x4, avec reprise d'une Fiat Panda 4x4, à affecter à la Direction du Corps forestier valdôtain - NE PAS OUVRIR».

f) *Ouverture des plis* : l'ouverture des plis aura lieu, en présence des personnes intéressées, le 14 juin 2000 à 15 h à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - 127/a, région Amérique - 11020 QUART (Vallée d'Aoste).

- g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.
- h) *criterio di aggiudicazione*: non sono ammesse offerte superiori al prezzo a base d'asta art. 73 lettera c) R.D. 827/24.
- i) *altre indicazioni*: il capitolato speciale d'onere e il facsimile di dichiarazione potranno essere richiesti al seguente indirizzo: Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, loc. Grande Charrière, 6/a, nel comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO).

Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della ditta.

- m) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 16.05.2000.

*Responsabile del procedimento*: Dott. Edi PASQUETTAZ.

Il coordinatore  
PASQUETTAZ

N. 183

**Assessorato regionale dell'Agricoltura e risorse Naturali  
– Dipartimento Risorse Naturali.**

**Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).**

- a) *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Dipartimento Risorse Naturali, Loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO) - (Ufficio Appalti) tel. 0165/361257-776111 - Telex 210820 - Fax 0165/235629-765814.

- b) *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purché valida.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/1924.

- c) *Descrizione dell'appalto*:

c.1.1 *Luogo di consegna*: Capannone della Direzione

- g) *Modalités de financement et de paiement*: La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements seront effectués, aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, une fois la livraison effectuée, suite à la rédaction du procès-verbal attestant sa régularité et sur présentation de la facture y afférente.

- h) *Critère d'attribution du marché*: Les offres à la hausse ne sont pas admises, aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

- i) *Indications supplémentaires*: Le cahier des charges spéciales et le fac-similé de la déclaration peuvent être demandés à l'adresse suivante: Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles - 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste).

Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.

- m) *Date de publication au Bulletin officiel*: Le 16 mai 2000.

*Responsable de la procédure*: M. Edi PASQUETTAZ.

Le coordinateur,  
Edi PASQUETTAZ

N° 183

**Assessorat régional de l'Agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (fournitures au-dessous du seuil communautaire).**

- a) *Collectivité passant le marché*: Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles – 127/a, région Amérique – 11020 QUART (Vallée d'Aoste) – Bureau des marchés publics – téléphone 01 65 36 12 57 - 01 65 77 61 11 – télex 21 08 20 – fax 01 65 23 56 29 - 01 65 76 58 14.

- b) *Mode de passation du marché*: Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2° alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924.

Le marché est attribué même lorsqu'une seule offre valable est déposée.

Les offres doivent être égales ou inférieures à la mise à prix, aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

- c) *Description du marché*:

c.1.1. *Lieu de livraison*: Hangar de la Direction des

Forestazione sito in Località Amérique, nel comune di QUART (AO);

c.1.2.  *Oggetto dell'Appalto:* Fornitura di n. 1 ponte sollevatore elettroidraulico a parallelogramma, da incasso, da assegnare in dotazione alla Direzione Forestazione.

*Qualità della fornitura:*

- n. 1 ponte sollevatore elettroidraulico a parallelogramma, da incasso, - portata Kg. 5000;
- lunghezza da un minimo di metri 6 ad un massimo di metri 6,50;
- larghezza metri 3 massimo;
- distanza tra le pedane da un minimo di centimetri 90 ad un massimo di centimetri 95;
- n. 2 traverse pneumatiche di sollevamento portata Kg. 4000 cadauna;
- contenitore per olio esausto applicato al ponte capacità litri 30;
- illuminazione a 24 volts ;
- sicurezze a normativa CEE;
- marcatura CE;
- sistema antisdrucchiolo sulle pedane provvisto di lamiera coprifossa;
- garanzia anni 1;
- assistenza entro le 24 ore.

c.1.3. *Importo a base d'asta:* lire 31.666.600= (Euro 16.354,43) oltre agli oneri I.V.A. per complessive ed arrotondate lire 38.000.000= (19.625,36).

c.1.4. *Termine di consegna:* entro 30 giorni dalla data di ricevimento della lettera di aggiudicazione.

d) *Documenti inerenti all'appalto:* I soggetti interessati potranno richiedere la documentazione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, sito in Loc. Grande Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165/361257, durante l'orario d'ufficio.

e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta:*

- e.1.1. Le offerte, dovranno pervenire, pena l'esclusione e ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 15 giugno 2000 all'indirizzo di cui alla lettera a).
- e.1.2. *Offerta economica:* deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o in lingua francese ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto in lire o in euro, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere).

forêts situé région Amérique, QUART (Vallée d'Aoste).

c.1.2. *Objet du marché :* Fourniture d'un pont élévateur électro-hydraulique, parallélépipédique et encastrable, à affecter à la Direction des forêts.

*Qualités de la fourniture :*

- un pont élévateur électro-hydraulique, parallélépipédique et encastrable – charge utile de 5 000 kg ;
- longueur entre 6 et 6,50 mètres maximum ;
- largeur 3 mètres maximum ;
- distance entre les rails de guidage de 90 à 95 centimètres maximum ;
- 2 barres pneumatiques de levage ayant une charge utile de 4 000 kg chacune ;
- récipient pour l'huile usée d'une capacité de 30 litres, accroché au pont ;
- éclairage à 24 volts ;
- dispositifs de sécurité répondant aux normes CEE ;
- marquage CE ;
- système antidérapant sur les rails de guidage doté d'une tôle destinée à couvrir la fosse ;
- garantie d'un an ;
- assistance dans les 24 heures ;

c.1.3 *Mise à prix :* 31 666 600 L (16 354,43 euros), plus IVA, pour un total arrondi de 38 000 000 L (19 625,36 euros).

c.1.4. *Délai de livraison :* 30 jours à compter de la date de réception de la lettre d'attribution ;

d) *Documents afférents au marché :* Les documents afférents au marché seront délivrés aux sujets intéressés au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles – 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste), téléphone 01 65 36 12 57 – pendant l'horaire de bureau.

e) *Délai et modalités de dépôt des soumissions :*

- e.1.1. Les soumissions doivent parvenir au plus tard le 15 juin 2000, 17 heures, sous peine d'exclusion, à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis, au risque exclusif du soumissionnaire ;
- e.1.2. *L'offre* doit être établie, en italien ou en français, sur papier timbré et doit indiquer : l'objet de la fourniture, le prix offert en liras ou en euros (IVA exclue et incluse), exprimé en chiffres et en lettres.

In caso di discordanza tra quanto esposto in lettere e quanto esposto in cifre sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

L'offerta firmata dal legale rappresentante dell'Impresa, deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede; l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per mesi 3 decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce.

e.1.3. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

e.3.1. *Modello di dichiarazione* fornito in fac simile dall'Ente appaltante con firma del legale rappresentante dell'Impresa. Il suddetto Modello attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92 come successivamente modificato dal D.Lgs. 402/98; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

e.3.2. *Cauzione provvisoria*: la partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% ( lire 633.300=) (Euro 327,07) dell'importo a base d'asta, da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: fidejussione esclusivamente assicurativa o bancaria, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 13.12.2000), oppure versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT - Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA o assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità; non sono ammessi assegni bancari. La fidejussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 5% dell'importo della fornitura al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

En cas de différence entre le prix en chiffres et celui en lettres, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue.

Chaque offre, signée par le représentant légal de l'entreprise, doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion (les sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les cachets appliqués sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation IVA, la raison sociale et le siège social de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement que l'offre en question est considérée comme valable et engage l'entreprise pendant 3 mois à compter de sa présentation. Chaque pli, qui ne doit contenir aucun autre document sous peine d'exclusion, doit porter la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA – OFFRE» et indiquer la nature de la fourniture à laquelle l'offre fait référence.

e.1.3 Pièces à annexer à l'offre :

e.3.1. *Modèle de déclaration*, dont le fac-similé est fourni par l'établissement passant le marché, avec signature du représentant légal de l'entreprise. Le modèle susdit atteste l'absence des conditions d'exclusion des marchés visées à l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 modifié par le décret législatif n° 402/1998. Ladite condition est requise par la loi sous peine d'exclusion.

e.3.2. *Cautionnement provisoire* : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2% de la mise à prix (633 300 L, soit 327,07 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : caution choisie uniquement parmi les banques ou les assurances, valable 180 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 13 décembre 2000) ou versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE) ou chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; les chèques bancaires ne sont pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 5% du montant de la fourniture, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.



La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'amministrazione in caso di mancata sottoscrizione del contratto, da parte della ditta aggiudicataria.

La ditta aggiudicataria sarà tenuta al versamento di una cauzione definitiva pari al 5% dell'importo contrattuale, come disciplinato dall'art. 13 del Capitolato Speciale d'Oneri.

e.3.3. *La dichiarazione* che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste al punto c.1.2. del presente bando nel titolo «qualità della fornitura» elencando le caratteristiche tecniche dei mezzi offerti e le relative garanzie.

e.3.4. *Deplianti illustrativi.*

e.3.5. *Libretto uso e manutenzione in lingua italiana.*

e.3.6. *Fotocopia della dichiarazione* di conformità, relativo all'applicazione della direttiva 89/392 'macchine' e successive modifiche ed integrazioni, recepita con DPR 459/96.

e.3.7. *Indicazione* di un punto di assistenza in Valle d'Aosta.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

La busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti e.3.1., e.3.2., e.3.3., e.3.4., e.3.5., e.3.6. e e.3.7. devono essere inclusi in un piego, pena l'esclusione, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma) da recapitarsi al seguente indirizzo:

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA  
ASSESSORATO DELL'AGRICOLTURA  
E RISORSE NATURALI  
Dipartimento Risorse Naturali  
Loc. Amérique, 127/a  
11020 QUART (AO)

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta della ditta \_\_\_\_\_ per la gara di appalto per la fornitura di n. 1 ponte sollevatore elettroidraulico a parallelogramma da incasso, da assegnare in dotazione alla Direzione Forestazione - NON APRIRE».

Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration au cas où l'adjudicataire ne signerait pas le contrat.

Un cautionnement définitif, s'élevant à 5% du montant du contrat, doit être versé par l'adjudicataire suivant les modalités visées à l'art. 13 du cahier des charges spéciales.

e.3.3. *La déclaration* que l'engin proposé est conforme aux caractéristiques techniques indiquées au point c.1.2. du présent avis sous le titre «qualités de la fourniture», avec mention de ses caractéristiques techniques et des garanties y afférentes ;

e.3.4. *Dépliant explicatifs ;*

e.3.5. *Mode d'emploi en italien ;*

e.3.6. *Photocopie du certificat* de conformité relatif à l'application de la directive 89/392 «machines» modifiée et complétée, accueillie par le DPR n° 459/1996 ;

e.3.7. *Indication* d'un point d'assistance en Vallée d'Aoste.

Les entreprises qui ne présentent pas les pièces susdites sont exclues du marché.

Le pli contenant la soumission et les documents visés aux points e.3.1., e.3.2., e.3.3., e.3.4., e.3.5., e.3.6. et e.3.7. doivent être glissés dans un deuxième pli, scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion (les sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les cachets appliqués sur les bords de fermeture ne valent pas signature), à transmettre à l'adresse suivante :

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE  
ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE  
ET DES RESSOURCES NATURELLES  
Département des ressources naturelles  
127/a, région Amérique  
11020 QUART (Vallée d'Aoste)

Ledit pli doit porter la mention : «Offerta della ditta \_\_\_\_\_ per la gara di appalto per la fornitura di n. 1 ponte sollevatore elettroidraulico a parallelogramma da incasso, da assegnare in dotazione alla Direzione Forestazione - NON APRIRE ; Soumission de l'entreprise \_\_\_\_\_ relative au marché public pour la fourniture d'un pont élévateur électro-hydraulique, parallélépipédique et encastrable, à affecter à la Direction des forêts - NE PAS OUVRIR ».

- f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 16 giugno 2000 alle ore 15.00 presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO).
- g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.
- h) *Criterio di aggiudicazione*: non sono ammesse offerte superiori al prezzo a base d'asta art. 73 lettera c) R.D. 827/24.
- i) *Altre indicazioni*: il capitolato speciale d'oneri e il facsimile di dichiarazione potranno essere richiesti al seguente indirizzo: Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, loc. Grande Charrière, 6/a, nel comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO).

Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della ditta.

- m) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale* : 16.05.2000.

*Responsabile del procedimento*: Dott. Edi PASQUETTAZ.

Il coordinatore  
PASQUETTAZ

N° 184

**Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione – Servizio patrimonio.**

**Bando di gara. Affidamento a pubblico incanto della produzione e fornitura di gettoni e placche denominati in Euro da destinare alla Casa da gioco regionale di SAINT-VINCENT.**

1. *Ente appaltante*. Regione autonoma della Valle d'Aosta – Servizio patrimonio; Via De Tillier n. 3 – 11100 – AOSTA (AO) – Italia; 0165 / 27.34.19 – Telefono: 27.35.38 – 27.38.44; Telefax:0165 / 27.34.90; E-mail: e.balliana@regione.vda.it

2. *Procedura di aggiudicazione*:

- a) Affidamento a pubblico incanto ex articolo 9 comma 1, lettera a), del D.Lgs. 24 luglio 1992, n. 358, come integrato e modificato dal D.Lgs. 20 ottobre 1998, n. 402.
- b) Acquisto di manufatti prodotti in piccole serie (da 150 a 45.000 pezzi).

- f) *Ouverture des plis* : l'ouverture des plis aura lieu, en présence des personnes intéressées, le 16 juin 2000 à 15 h à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – 127/a, région Amérique – 11020 QUART (Vallée d'Aoste).

- g) *Modalités de financement et de paiement* : La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements seront effectués, aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, une fois la livraison effectuée, suite à la rédaction du procès-verbal attestant sa régularité et sur présentation de la facture y afférente.

- h) *Critère d'attribution du marché* : Les offres à la hausse ne sont pas admises, aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

- i) *Indications supplémentaires* : Le cahier des charges spéciales et le fac-similé de la déclaration peuvent être demandés à l'adresse suivante : Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles – 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste).

Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.

- m) *Date de publication au Bulletin officiel* : Le 16 mai 2000.

*Responsable de la procédure*: M. EDI PASQUETTAZ.

Le coordinateur,  
Edi PASQUETTAZ

N° 184

**Assessorat du budget, des finances et de la programmation. Service du patrimoine.**

**Avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'adjudication de la production et de la fourniture de jetons et de plaques en euros, destinés à la maison de jeu régionale de SAINT-VINCENT.**

1. *Collectivité passant le marché*: Région autonome Vallée d'Aoste – Service du patrimoine ; 3, rue De Tillier – 11100 AOSTE – Italie ; Téléphone :01 65 27 34 19 –01 65 27 35 38 – 01 65 27 38 44 ; Télécopieur : 01 65 27 34 90 ; E-mail : e.balliana@regione.vda.it

2. *Mode de passation du marché* :

- a) Appel d'offres ouvert, au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 9 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, tel qu'il a été complété et modifié par le décret législatif n° 402 du 20 octobre 1998.
- b) Achat d'articles produits en petite quantité (150 à 45 000 pièces).

3. *Luogo e oggetto della consegna:*

- a) Casa da gioco regionale – «Casinò de la Vallée», Via Italo Mus, SAINT-VINCENT (AO) – Italia.
- b) Offerta per l'acquisto di placche e gettoni di tipo francese e americano, denominati in Euro, personalizzati con colori e logo della Casa da gioco e di vario valore nominale – riferimento alla classificazione prodotti associata CPA, allegato del regolamento CEE n. 3696/93 del 29 ottobre 1993: categoria 36.63.7, sotto categoria 36.63.77 – altri articoli vari n.c.a..
- c) *Lotto n. 1* n. 1.650 placche e n. 105.000 gettoni tipo francese – *base d'asta* Euro 527.000;

*Lotto n. 2* n. 140.000 gettoni tipo americano – *base d'asta* Euro 764.000.

L'Amministrazione regionale si riserva di modificare entro il limite di 1/5 in più o in meno l'entità delle forniture come sopra indicate. L'opzione per la fornitura di placche o gettoni eccedenti le quantità sopra indicate può essere esercitata entro tre anni dalla data di fornitura.

- d) I lotti sono distinti e possono essere aggiudicati separatamente. I fornitori interessati possono presentare offerta anche per un solo lotto.

4. *Termine per la fornitura:*

La fornitura deve essere eseguita entro il 30 marzo 2001.

5. *Richiesta di documenti:*

- a) Il fascicolo di gara può essere richiesto a mezzo lettera, telefax o e-mail all'indirizzo di cui al punto 1.
- b) I documenti di cui al punto precedente possono essere richiesti entro il termine di dodici giorni lavorativi antecedenti la data di presentazione delle offerte.
- c) Non è richiesto alcun pagamento per il rilascio di copia della documentazione di cui al punto a), ma l'eventuale spedizione di documenti a mezzo posta o in altra forma, da concordare con il Servizio e da specificare nella richiesta, sarà effettuata a spese del richiedente.

6. *Termine per la ricezione delle offerte:*

- a) Le offerte devono pervenire all'Amministrazione regionale entro le ore 12.00 del giorno 16 giugno 2000.
- b) Non essendo ammesse alla gara offerte pervenute oltre il termine indicato, le stesse devono essere inoltrate nel modo ritenuto più conveniente dalle singole Ditte offerenti direttamente alla Regione Valle d'Aosta – Servizio patrimonio all'indirizzo sopra indicato.

3. *Lieu de livraison – Nature et quantité de la fourniture :*

- a) Maison de jeu régionale «Casino de la Vallée» – rue Italo Mus, SAINT-VINCENT – Vallée d'Aoste – Italie.
- b) Achat de plaques et de jetons des types français et américain, établis en euros, de différentes valeurs nominales et portant les couleurs et le logo de la maison de jeu. Référence à la classification des produits associée CPA, au sens de l'annexe du règlement CEE n° 3696/93 du 29 octobre 1993 : catégorie 36.63.7, sous-catégorie 36.63.77 – autres articles divers n.c.a.
- c) *Lot n° 1* : 1 650 plaques et 105 000 jetons du type français – mise à prix : 527 000 euros ;

*Lot n° 2* : 140 000 jetons du type américain – *mise à prix* : 764 000 euros.

L'Administration régionale se réserve la faculté de modifier la quantité de ladite fourniture, à raison d'un cinquième maximum en plus ou en moins. La fourniture de plaques et de jetons supplémentaires ne peut être demandée que pendant une période de trois ans à compter de la date de la fourniture faisant l'objet du présent avis.

- d) Les lots sont distincts et peuvent être attribués séparément. Les soumissionnaires ont la faculté de présenter leur offre pour un seul des lots susmentionnés.

4. *Délai de livraison :*

La fourniture doit être livrée au plus tard le 30 mars 2001.

5. *Documentation afférente au marché :*

- a) La documentation afférente au marché peut être demandée par lettre, fax ou e-mail à l'adresse visée au point 1 du présent avis.
- b) La documentation susdite peut être demandée au plus tard le douzième jour ouvrable qui précède la date limite de réception des offres.
- c) Aucun paiement n'est requis pour les copies de ladite documentation mais l'éventuel envoi de pièces par la voie postale ou par toute autre forme, qui doit être décidé de concert avec le service compétent et précisé dans la demande y afférente, est effectué aux frais du demandeur.

6. *Date limite de réception des offres :*

- a) Les soumissions doivent parvenir à l'Administration régionale au plus tard le 16 juin 2000, 12 h.
- b) Les offres déposées après ledit délai n'étant pas admises, il appartient aux soumissionnaires de choisir le mode d'envoi qu'ils estiment le plus efficace pour que leurs offres parviennent en temps utile au Service du patrimoine de la Région Vallée d'Aoste, à l'adresse susindiquée.

c) Le offerte devono essere redatte in lingua italiana o francese.

7. *Apertura delle offerte:*

- a) Sono ammessi ad assistere alle operazioni di gara i legali rappresentanti delle ditte.
- b) Le operazioni di gara si svolgeranno presso la sede del Servizio, o presso altra sede comunicata a cura del Servizio ai partecipanti, alle ore 15.00 del giorno 16 giugno 2000.

8. *Garanzie per la partecipazione alla gara:*

Per la partecipazione alla gara è richiesta la costituzione di una cauzione nelle forme previste dalla legge di Euro 25.000 (venticinquemila).

9. *Finanziamento della fornitura e pagamenti:*

- a) Per l'affidamento delle forniture l'amministrazione regionale si avvale di fondi propri iscritti a bilancio per l'esercizio 2000 e specificamente prenotati all'atto dell'indizione di gara.
- b) Per la liquidazione dei corrispettivi è previsto acconto alla commessa e saldo al termine e collaudo delle forniture.

10. *Raggruppamenti di imprese:*

È ammessa la partecipazione alla gara di Ditte costituite in raggruppamento alle condizioni stabilite dal D.Lgs. 24 luglio 1992, n. 358, articolo 10.

11. *Requisiti dei fornitori*

- a) A comprova della capacità tecnica, all'offerente sono richieste garanzie sui valori delle commesse per la produzione e fornitura di manufatti simili a quelli indicati nel presente bando, eseguite nei tre anni precedenti a quello della gara, e sul rispetto di specifiche sul piano tecnico, produttivo e organizzativo del produttore relative alla sicurezza.

12. *Vincolo dell'offerta:*

L'offerente è vincolato alla propria offerta per n. 120 giorni dalla data ultima di presentazione delle offerte prevista dal bando.

13. *Criteri per l'aggiudicazione.*

- a) L'aggiudicazione verrà effettuata a favore della Ditta concorrente che avrà offerto il prezzo più basso.
- b) Non saranno ammesse offerte in aumento sul prezzo a base d'asta.
- c) Si procederà all'aggiudicazione anche in caso di unica offerta purché valida.

14. *Varianti:*

Non è ammessa la presentazione di offerte condizionate o

c) Les soumissions peuvent être rédigées en français ou en italien.

7. *Ouverture des plis :*

- a) Les représentants légaux des soumissionnaires ont la faculté d'assister à l'ouverture des plis.
- b) L'ouverture des plis aura lieu le 16 juin 2000, à 15 h, auprès du service compétent ou à un autre endroit, que ledit service communiquera aux participants.

8. *Garanties requises pour participer au marché :*

Pour participer au marché, les soumissionnaires sont tenus de constituer, dans les formes prévues par la loi, un cautionnement de 25 000 (vingt-cinq mille) euros.

9. *Modalités de financement et de paiement :*

- a) L'Administration passant le marché fait appel à des crédits inscrits au budget régional de l'an 2000 et engagés à cet effet lorsque la procédure relative au marché a été entamée.
- b) Pour le paiement, il est prévu le versement d'un acompte au moment de la commande et du solde après que la fourniture aura été livrée et que sa qualité aura été constatée.

10. *Groupements d'entreprises :*

Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché selon les conditions fixées par l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.

11. *Conditions requises :*

- a) Les soumissionnaires sont tenus de prouver leur capacité technique, en attestant qu'ils ont assuré, au cours des trois dernières années, la production et la fourniture d'articles similaires et qu'ils respectent, sur le plan de la technique, de la production et de l'organisation, toutes les dispositions établies par la loi en matière de sécurité.

12. *Délai d'engagement :*

Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 120 jours à compter de la date de présentation de cette dernière.

13. *Critères d'attribution du marché*

- a) Le marché est attribué au soumissionnaire qui propose le prix le plus bas.
- b) Les offres à la hausse ne sont pas admises.
- c) Le marché est attribué même si une seule offre est déposée, à condition qu'elle soit valable.

14. *Modifications :*

Les offres conditionnées et les offres relatives à des pro-

per fornitura di manufatti aventi caratteristiche differenti da quelle indicate dal Capitolato speciale d'appalto.

**15. Altre informazioni:**

Sono fatte salve le norme contenute nel fascicolo di gara.

L'affidamento è soggetto inoltre all'applicazione dell'Accordo GATT sulle pubbliche forniture, recante le regole per l'accesso alle gare di fornitori non appartenenti a Stati membri.

Non è consentito l'accesso alla gara a soggetti appartenenti a Stati diversi da quelli che hanno diritto ai benefici previsti dall'accordo GATT.

Il Responsabile del procedimento previsto dalla legge 7 agosto 1990, n. 241 e dalla legge regionale 2 luglio 1999, n. 18 è il funzionario Capo del Servizio patrimonio dell'Amministrazione arch. Ercole BALLIANA.

16. -

**17. Invio del bando alla G.U.C.E.:**

Il presente bando è stato inviato all'Ufficio delle pubblicazioni ufficiali delle Comunità europee in data 21 aprile 2000.

**18. Ricezione del bando da parte della G.U.C.E.:**

Il presente bando è stato inoltrato all'Ufficio delle pubblicazioni ufficiali delle Comunità europee in data 21 aprile 2000.

N. 185

---

**Regione autonoma Valle d'Aosta - Comune di AYAS - Località Barmasc - 11020AYAS (AO) - Tel. 0125/306632 - fax 0125/306788.**

**Avviso di procedura aperta.**

Esecuzione di tutte le opere o provviste occorrenti per il ripristino e rifacimento di alcuni tratti del manto bituminoso di strade e piazzali vari nel Comune di AYAS.

Importo presunto per il servizio L. 200.000.000 (Euro 103.291,38) I.V.A. esclusa; importo annuo I.V.A. compresa L. 80.000.000 (Euro 41.316,55).

**Criterio di aggiudicazione:** massimo ribasso percentuale unico sull'elenco prezzi posto a base di gara. Non sono ammesse offerte in aumento.

Le offerte, corredate dai documenti richiesti, dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 5 giugno 2000 nella sede del Comune di AYAS. I documenti da allegare all'offerta, le modalità di partecipazione devono essere ritirati a mano nella sede del Comune dalle ore 9,00 alle ore 12,00 tutti i giorni feriali. Il bando è pubblicato all'Albo Pretorio.

duits ne répondant pas aux caractéristiques indiquées au cahier des charges spéciales ne sont pas admises.

**15. Informations supplémentaires :**

Il est fait application des dispositions visées au dossier afférent au marché.

L'adjudication du marché est également soumise aux dispositions qui réglementent la participation des entreprises ne provenant pas de l'Union européenne, établies par l'accord GATT sur les marchés publics de fournitures.

Les entreprises provenant d'un Pays autre que ceux qui sont concernés par les dispositions de l'accord GATT n'ont pas vocation à participer au marché.

Le responsable de la procédure, prévu par la loi n° 241 du 7 août 1990 et par la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, est M. Ercole Balliana, chef du Service du patrimoine de l'Administration régionale.

16. -

**17. Date d'expédition du présent avis au Journal officiel des Communautés européennes :**

Le présent avis a été envoyé au Bureau des publications officielles des Communautés européennes le 21 avril 2000.

**18. Date de réception du présent avis par le Journal officiel des Communautés européennes :**

Le présent avis a été reçu par le Bureau des publications officielles des Communautés européennes le 21 avril 2000.

N° 185

---

**Région autonome Vallée d'Aoste - Commune de AYAS - Localité Barmasc - 11020AYAS (AO) - Tél. 0125/306632 - fax 0125/306788.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**

Travaux de bitumage et remise en état de la voirie communale.

Mise à prix : 200 000 000 L (Euro 103 291,38). Contrat à l'unité de mesure.

**Critère d'attribution du marché :** au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

Les soumissions, assorties des pièces requises, doivent parvenir au plus tard le 5 juin 2000, 12 h. à la Commune de AYAS. Les pièces à joindre à la soumission et les modalités de participation doivent être retirées à la Mairie tous les jours ouvrables de 9 h. à midi. L'appel d'offres est publié au tableau d'affichage de la Commune.

Il Responsabile del procedimento: il Segretario Comunale  
le Silvio ROLLANDIN.

Ayas, 8 maggio 2000.

Il Segretario Comunale  
ROLLANDIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N° 186 A pagamento

**Regione autonoma Valle d'Aosta – Comune di SAINT-  
MARCEL.**

**Avviso**

Esito verbale di asta pubblica importo a base d'asta Lire  
1.220.000.000 Euro 630.077,42.

*Metodo e procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto.

*Oggetto:* Sistemazione edificio scolastico.

*Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso, determina-  
to sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'elen-  
co prezzi e sull'importo delle opere a corpo e a misura posti a  
base di gara, ai sensi della Legge regionale 12/96 art. 25 com-  
ma 1 lettera a) e con tutte le norme vigenti e le modalità pre-  
viste dalla legge stessa, provvedendo all'esclusione automa-  
tica delle offerte anomale ai sensi dell'art. 21 comma 1-bis  
della Legge n. 109 e successive modificazioni ed integrazio-  
ni.

*Data aggiudicazione:* 30.03.2000.

*Imprese partecipanti:*

1. F.LLI RISSO di RISSO & C. S.a.s. STR. di COURMAYEUR con il ribasso del 14,634%
2. FANTINO COSTRUZIONI S.p.A di CUNEO con il ribasso del 15,370%
3. F.LLI POSCIO S.p.A. di NOVARA con il ribasso del 18,840%
4. G.V.G. di GIOVINAZZO / GHEZA VITTORINO di SAINT-CHRISTOPHE con il ribasso del 14,651%
5. SEPIAN S.r.l. di AOSTA con il ribasso del 14,850%
6. IMPREGEVO S.p.A. di NUS con il ribasso del 19,878%
7. A.T.I. – NUOVA CEVAL di AOSTA con il ribasso del 12,820%
8. ESSEDI S.a.s. di AOSTA con il ribasso del 17,000%
9. COSTRUZIONI EDILI SM S.r.l. di SAINT-CHRISTOPHE con il ribasso del 20,000%
10. ESEDRA COSTRUZIONI – SASSIVER di VERRÈS con il ribasso del 29,111%
11. EDILSTRUTTURE S.r.l. di SAINT-CHRISTOPHE con il ribasso del 15,670%
12. DANHASAZ LIVIO di JOVENÇAN con il ribasso del 13,999%
13. IMPRESA EDILE FLOCCARI MARIO & FIGLI di SAINT-PIERRE con il ribasso del 15,201%
14. TARGA ROBERTO di AOSTA con il ribasso del 18,540%

Le Secrétaire Communal : Silvio ROLLANDIN.

Fait à Ayas, le 8 mai 2000.

Le secrétaire communal,  
Silvio ROLLANDIN

N° 186 Payant

**Région Autonome Vallée d'Aoste — Commune de  
SAINT-MARCEL.**

**Avis.**

Résultat d'un appel d'offres ouvert dont la mise à prix  
était fixée à 1 220 000 000 L, soit 630 077,42 euros.

*Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert.

*Objet :* Remise en état du bâtiment scolaire.

*Critère d'attribution du marché :* Au prix le plus bas, éta-  
bli sur la base du plus fort rabais par rapport au bordereau des  
prix et au montant des travaux à forfait et à l'unité de mesure  
valant mise à prix, au sens de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de  
l'article 25 de la loi régionale n° 12/1996, suivant les disposi-  
tions et les modalités prévues par ladite loi et avec exclusion  
automatique des offres irrégulières, conformément à l'alinéa  
1 bis de l'article 21 de la loi n° 109/....., modifiée et complé-  
tée.

*Date de l'attribution du marché :* Le 30 mars 2000.

*Soumissionnaires :*

15. IMMOBILIARE TRIOLET di AOSTA con il ribasso del 28,880%
16. IMPRESA EDILE NASSO GIORGIO di AOSTA con il ribasso del 28,780%
17. GOMIERO COSTRUZIONI S.r.l. di AOSTA con il ribasso del 26,700%
18. IMPRESA COSTRUZIONI GIANNOTTI di AOSTA con il ribasso del 21,001%
19. SO.GE.CO. S.r.l. di ROVIGO con il ribasso del 20,118%
20. BOVI FRANCO di SAINT-MARCEL con il ribasso del 15,010%
21. IMPRESA EDILE CARERE MATTEO di GRESSAN con il ribasso del 18,326%
22. IMPRESA TESTA ARMANDO di AOSTA con il ribasso del 15,950%
23. CARUSO SERAFINO di SAINT-CHRISTOPHE con il ribasso del 14,00%
24. PEPELLIN SANDRO di JOVENÇAN con il ribasso del 11,800%
25. IMPRESA EDILE GIOVINAZZO ANTONIO di AOSTA con il ribasso del 16,260%
26. LA COLOMBIERA di ISSOGNE con il ribasso del 28,400%
27. VIETA QUINTO & FIGLI S.a.s. di AOSTA con il ribasso del 20,500%
28. ILEVA S.r.l. di AOSTA con il ribasso del 17,820%
29. DUCLOS SILVIO – GONTIER MASSIMO di VALPELLINE con il ribasso del 28,540%
30. EDIL.CO.BE.MA S.n.c. di NUS con il ribasso del 18,232%
31. IMPRESA VALLE COSTRUZIONI – F.LLI DUFOUR di PONTEY con il ribasso del 17,720%
32. IMPRESA EDILE ICAM di SAINT-CHRISTOPHE con il ribasso del 30,170%
33. IMPRESA COSTRUZIONI IMPREVAL di AOSTA con il ribasso del 29,000%
34. IMPRESA MONTROSSET ALFONSO di AOSTA con il ribasso del 15,555%

Totale offerte N. 34

Media generale 23,769%

*Impresa aggiudicataria:* IMPRESA COSTRUZIONI GIANNOTTI di AOSTA con il ribasso del 21,001%

Il Segretario  
ANTONUTTI

La secrétaire,  
Paola ANTONUTTI

N. 187 A pagamento

N° 187 Payant